

Transcripción de los textos de Huarochirí: Capítulo 1-7

© Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz

Versión del 6 de julio de 2014

Criterios de mi transcripción

El objetivo de estas transcripciones es posibilitar al lector la comparación de los textos quechuas¹ con los del *Tratado*. Por eso describo detalladamente las 'correcciones' y las notas al margen, incluyendo observaciones sobre la tinta. Aunque haga falta un análisis con el texto original (y no reproducido) ya se puede observar que la variedad de tintas y el hecho de que las notas son de diferentes personas echan una nueva luz sobre la redacción de los dos documentos.

Ambos textos

He transcrito estos textos usando la excelente reproducción fotográfica que se encuentra en Úzquiza González (ed. 2011).²

La numeración se ha introducido para una mejor referencia de los pasajes. Cada oración principal del manuscrito quechua, de la cual pueden o no depender cláusulas subordinadas, recibe un número. La presentación del texto del *Tratado* sigue esta división. La razón para esto es poder ver cómo se manejan las oraciones complejas del quechua y del castellano.

He marcado las palabras tachadas legibles (~~tachado~~); las ilegibles se comentan en una nota a pie de página. He subrayado las palabras que están insertadas en el texto encima de la línea.

Los paréntesis y oblicuas son de los textos originales.

Se respetan las separaciones de párrafos marcándolos en su inicio con el calderón (§).

He insertado comillas dobles para indicar el habla directa.

¹ Taylor (ed. 1987) tiene una transcripción y comentarios muy detallados en cuanto a las correcciones y notas al margen etc. La transcripción de Urioste (en Salomon y Urioste eds. 1991) es también excelente. Ambas traducciones toman en cuenta la complejidad del mundo andino en ese tiempo, y se recomienda leer sus acercamientos interpretativos si se quiere comprender bien la dimensión cultural de lo escrito. Por eso invito a consultar ambas ediciones para completar mis sugerencias de lectura y comentarios.

² Una reproducción fotográfica también se encuentra en *Papeles varios sobre los indios Incas, Huarochiris y otras antigüedades del Perú*.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

Los nombres de personas y deidades se empiezan con mayúsculas y se escriben en una palabra aun cuando se trata de más de dos sílabas (su separación no es consistente y no siempre clara en los textos).

Mis observaciones sobre los signos al margen tienen el objetivo de dar al lector una imagen exacta del texto para que se puedan correlacionar estos signos con la traducción y con los textos.

Manuscrito quechua

Se han completado las pocas abreviaturas sin marcarlas (por ejemplo, algunas palabras que terminan con "-rcan", se escriben "-rcã" en el manuscrito; algunas '-am' y '-an' finales, se escriben "chaymantã canã" [1/16]). Se reproduce la puntuación que es escasa en el original; consiste de puntos que en su mayoría parecen originarse en el descanso de la pluma y en algunos casos de un guión (posiblemente marcan que se ha leído el texto hasta ese punto para corregirlo) o una raya así como de algunas oblicuas.

La separación de las palabras sigue la estructura quechua y sus convenciones modernas, mientras que en el manuscrito frecuentemente están divididas las sílabas.

Para los lectores que no están muy familiarizados con el quechua se presenta una traducción del texto del manuscrito quechua. Para esto se ha usado la de Urioste (ed. 1983) ya que se orienta en el texto quechua reflejando su estructura de manera relativamente fiel.

Tratado

Los primeros cinco capítulos parecen ser de la mano y pluma de Ávila (compárese Ávila 1608 y el documento de 1610 reproducido en Ávila 1966a). La ortografía es la que se usa comúnmente en la época y aquí se mantiene (es para facilitar una eventual comparación con otros textos adscritos a Ávila): el manuscrito usa la "v" en lugar de la "u" y al revés en algunos casos; la "u" en lugar de la "b"; la "z", por ejemplo, en formas de presente de "decir" y "hacer"; la "s" duplicada; una "g" donde ahora se escribe la "j"; "ay" en el diptongo "ai"; la "ç" en algunos casos en lugar de la "z" moderna. Aquí hay que observar que Ávila escribe esta "ç", pero frecuentemente también usa "c", omitiendo la cedilla. Lo mismo sucede en algunos casos con la tilde encima de la "n". En la transcripción no he marcado estos casos con "[sic]": donde faltan estos signos en mi transcripción, no están en el texto.

Una segunda mano escribió los capítulos 6 y 7 hasta la penúltima línea del folio 128v. A partir de allí parece haber otra, tercera, mano que escribió el resto del texto. Esto también explicaría por qué la última página de la traducción está escrita en dos columnas.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

Para mantener la legibilidad del texto he resuelto las abreviaturas que en su mayoría se limitan a "que", "el qual", "-mente" etc.

La segunda mano sigue muchas de estas convenciones del tiempo, pero prácticamente no usa comas; en lugar de eso emplea puntos (los cuales son casi siempre señal de que el que escribió el texto dejaba descansar la pluma); emplea con frecuencia acentos sobre la "a"; se encuentra la "ç" consistentemente marcada con la cedilla y en más palabras que en la primera parte; y hay mucho menos abreviaturas.

La separación de las palabras sigue las convenciones modernas del castellano. Se mantiene la puntuación que es frecuente, y se empieza con mayúscula la primera palabra después de un punto aparte (algunos puntos se omiten ya que sólo son del descanso de la pluma - aunque a veces es difícil diferenciar esto de un punto con el significado de una coma; aquí he omitido estos puntos).

0	Introducción	Introducción	Título
Oración no.	Traducción al castellano de SDS	Manuscrito quechua (fol. 64r)	Tratado (fol. 115r-v)
0/1	<p>[Introducción:] Si los antepasados de los llamados indios hubieran sabido escribir en los tiempos antiguos, sus costumbres no serían así, que se han perdido hasta ahora.</p> <p>hubiera pasado lo mismo que con los españoles cuyos hechos valientes se ven hasta ahora</p> <p>Siendo esto el caso, que no hay nada escrito hasta ahora, pongo aquí la vida de los ancestros llamados guarocheri, todos con <u>un</u> padre, qué fe habrán tenido, y también cómo viven ellos hasta ahora</p> <p>entonces se va a escribir cómo viven en cada pueblo desde su origen.</p>	<p>[64r] [Introducción:] Runa yndio ñiscap machoncuna ñaupá pacha quillcacta yachanman carca chayca hinantin causascancunapas manam canancamapas chincaycuc hinacho canman</p> <p>himanam viracochappas sinchi cascanpas canancama ricurin hinatacmi canman</p> <p>chay hina captinpas canancama mana quillcasca captinpas caypim churani cay huc yayayuc guarocheri ñiscap machoncunap causascanta yma ffeenioccha carcan yma yñah canancamapas causan chay chaycunacta</p> <p>chayri sapa llactanpim quillcasca canca hima hina causascampas pacariscanmanta</p>	<p>[115r] [Título:] Tratado y relacion de los errores, falsos dioses, y otras supersticiones, y ritos diabolicos en que viuan antiguamente los yndios de las prouincias de Huaracheri, Mama, y Chaclla y oy tambien viuen engañados con gran perdicion de sus almas.</p> <p>Recogido por el doctor Francisco de Auila presbytero (cura de la Doctrina de Sant Damian de la dicha Prouincia de Huaracheri, y vicario de las tres arriba dichas,) de personas fidedignas y que con particular diligencia procuraron la uerdad de todo, y aun antes que Dios las alumbrasse uiuieron en los dichos errores, y exercitaron sus ceremonias. Es materia gustosa, y muy digna de ser sabida, para que se aduertia la grande ceguedad en que andan las almas, que no tienen lumbre de fee, ni la quieren admittir en sus</p>

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

			<p>entendimientos. No se refiere al presente mas que la historia; sera nuestro señor seruido, que el dicho dotor la ylustre y adorne, con declaraciones y notas que seran agradables = si Dios le diere vida –</p> <p>AÑO DE 1608.</p>
0/2			<p>[115v]</p> <p>– chauca chiipita – se llamaua el yndio que hallamos con la camiseta nueua – y las mantas conocen que son de masnuyauri, o carhuayalli –.</p> <p>– conaya se llaman en general todas las piedrezitas de ydolos que hallamos.</p> <p>– vncuraya se llama el jarro con la figura del demonio, ussauasse de el en la fiesta de massuma</p> <p>– challcas caju es el ydolo que fuimos a buscar</p>

1	Cap. 1 "Tradicion antiquissima"		
Oración no.	Traducción al castellano de Urioste (pp. 2-5, párrafos 3-8)	Manuscrito quechua (fol. 64r-v)	<i>Tratado</i> (fol. 116r-v)
1/1		[64r] [Título:] Capitulo 1 como fue antiguamente los ydolos y como guerreo entre ellos y como auia en aquel tiempo los naturales ³	[116r] Título:] Capitulo primero del primero y mas antiguo Dios, o ydolo de esta gente y como estas Prouincias dizen que eran antiguamente tierra muy caliente, y como luego uuo otros ydolos tras del primero –
1/2	En tiempos muy remotos, existieren algunos de los que llamamos <u>wagas</u> que llevaban el nombre de Yana Ñamka Tuta Ñamka.	¶ ancha ñaupá pachaca huc huaca ñiscas Yanañamca Tutañamca sutioch carcan	¶ Es tradicion antiquissima, que al principio y primero que otra cosa de que aya memoria uuo vnas Huacas, o ydolos (las quales con las ⁴ demas de quien se tratare se ha de suponer que andauan en figuras de hombres) el qual y estas se dezian Yanañamca

³ Existe exclusivamente en castellano un título para este capítulo y está insertado después de lo que se ha denominado 'introducción' ("Runa yndio ñiscap ..."), en el espacio que deja libre la "A" mayúscula del comienzo del texto del mismo del capítulo. El texto castellano puede haber sido escrito por un quechua-hablante ya que no usa el verbo en plural como lo exige un sujeto en plural en castellano, pero no en quechua. Además dice "antiguamente" lo cual podría reflejar la intercambiabilidad de {e} e {i} que en quechua forman un fonema.

⁴ "las quales con las demas" - no está claro si es una "a" o una "o", de todas maneras se ha corregido esta vocal, ciertamente debido a la vacilación entre 'la' *huaca* y 'el' ídolo.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

			Tutañamca,
1/3	A éstos, tiempos después, los derrotó otro <u>waga</u> llamado Wallallu Qarwinchu.	cay huacacunactas quipanpi huc huacatac Huallallo Caruincho sutio carcan atircan	y en cierto encuentro que tuuieron con otra Huaca llamada Huallallo Caruincho ⁵ fueron uencidas y deshechas por el dicho Huallallo.
1/4	Una vez derrotados, Wallallu creó a la gente de modo que pariesen solamente a dos niños.	ña atispas canan runacta yscayllata huachacunampac camarcan	El qual quedando por Señor y Dios de la tierra ordeno, que ninguna muger pariesse mas de dos hijos,
1/5	Se dice que Wallallu devoraba a uno de ellos.	huctas quiquin micorcan	de los cuales el vno se lo auia de sacrificar a el <u>sus padres</u> ⁶ , y lo comia,
1/6	El otro, por quien habían sentido compasión, era criado por su padre y su madre.	huctas mayquintapas cuyascanta causachicorcan yayan maman / ⁷	y el otro qual de los dos quissiessen sus padres lo podian criar.
1/7	Además, se dice que la gente en esa era, a pesar de que moria, volvía a la vida al quinto día.	chaymantas chay pachaca huañuspapas pihcca punchaolla pitac causarimpuc carcan	Y assi mismo es tradicion que en aquel tiempo todos los que morian resuscitauan al quinto día,
1/8	Igualmente, por lo que se refiere a sus	ynaspa micuyninri tarpuscanmanta pihcca	y que lo que se sembraua en esta tierra salia,

⁵ Al margen derecho (con mano diferente, ¿tal vez de Flórez [el último dueño del manuscrito antes de que fue adquirido por la BNE, como *Papeles varios sobre los indios Incas, Huarochiris y otras antigüedades del Perú*?]: "Carhuincho: flor amarilla su caño." (Tinta diferente de las otras notas.)

⁶ Insertado con tinta más débil.

⁷ Muchas oblicuas están hechas con tinta más fuerte. Puede ser que se insertaran al leer y verificar el texto como marca hasta donde se había llegado.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

	alimentos, maduraban a los cinco días de ser sembrados.	punchaollapitacsi pocorcan	crecia, y maduraua tambien al mismo ⁸ quinto dia.
1/9	Y sus pueblos, todos y cada uno de ellos, eran Yunka.	cay llactacunari tucoy hinantin llactas yuncasapa carcan ⁹	y que todas estas tres prouincias y sitio era entonces tierra muy caliente, que los yndios llaman yunca, o andes
1/10	En estas circunstancias, hubo una gran explosión de población y así la gente vivía muy miserablemente. Para sus campos de cultivo, arañaban y araban en vano laderas rocosas y altos andenes.	chaysi ancha ahca runacuna huntaspas ancha millayta causarca chacranpacpas cacactapas patactapas yanca aspispa allallaspa	y oy dicen que en [sic] se parecen y echan de uer estas chachras [sic], en las punas y partes que estan desiertas y son infructiferas, y ynhabitables, como es en la puna de Pariacaca. y otros paramos.
1/11	A estos sembradíos se los puede ver hasta el día de hoy en todo tipo de alturas rocosas, unos pequeños y otros grandes.	chay chacracunas canancamapas tucoy hinantin cacacunapi huchoyllapas atunpas ricurin	
1/12	Asimismo, los pájaros de ese período eran todos muy hermosos: parabas y tucanes, todos amarillos y rojos.	hinaspari chay pacha piscocunaca ancha çumaccamas carcan huritupas caquipas tucoy quellosapa pucasapa	y que en estos andes y tierra auia gran diuersidad de pajaros hermosissos [sic]. y muy pintados, como son papagayos, huacamayos, y otros desta manera;

⁸ "mismo" añadido al margen derecho más allá de la línea.

⁹ Al margen derecho con la misma mano: "yuncaçapa".

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

1/13	Después, cuando apareció otro <u>waqa</u> llamado Pariya Qaqa,	chaycunas quipanpi ña may pacham huc huacatac pariacaca sutioc ricurimurcan	lo qual todo, con la gente que entonces habitaua esta tierra (que segun dizen era de malissimas costumbres) y el mismo ydolo vinieron a ser echados y desterrados a otros Andes por el ydolo Pariacaca,
1/14	Wallallu con toda su cultura, fue expulsado a la región del Anti.	chay pachas ynantin rurascanhuan antiman carcoy tucorcan.	
1/15	Luego ya hablaremos sobre las victorias y la aparición de Pariya Qaqa.	chay atiscancunacta cay quipampim pariacacap pacarimuscantauan rimason.	de quien se dira despues. y de la batalla que con este Huallallo Carvincho tuuo. –
1/16	Además, se dice que existió otro <u>waqa</u> llamado Quni Raya.	chaymantam canan huc huacatac Cuniraya sutioc carca	¶ Y assimismo se dize que auia otro ydolo llamado Cuniraya
1/17	<u>No sabemos</u> por cierto	caytam <u>mana</u> allichu <u>yachanchic</u>	(del qual <u>no se sabe</u> de cierto
1/18	si éste vivió antes que Pariya Qaqa o después que él.	Pariacacamantapas ¹⁰ hichapas ñaupacnin carcan o quipanpas	si fue antes. o despues del arriba dicho padre de Pariacaca.)
1/19	Pero la personalidad de Quni Raya parece coincidir con la de Wira Qucha,	yhaca cay Cunirayap [64v] cascanracmi ñahca Viracochap cascanman tincon	
1/20			Mas es cosa cierta que [116v] casi hasta que vinieron los españoles a esta tierra fue

¹⁰ Al margen derecho: "saber si dize que no se sabe si fue antes o despues de Carvincho o de Pariacaca". La tinta es más fuerte. Puede ser la mano del *Tratado*.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

			inuocado, y respetado.
1/21	porque cuando la gente lo adoraba, lo hacían implorando, "Oh, Quni Raya, el Wira Qucha, creador del hombre, creador del universo, tú lo posees todo y en abundancia, tuyos son los campos de cultivo y tú tienes control sobre los hombres."	porque caytam runacuna ña muchaspapas "Coniraya Viracocha runacamam pachacamam yma aycayuc cammi canqui campam chacraiqui campac runayqui" ñispa muchac carcan	Porque cuando los indios le adorauan, dezian: "Coniraya Viracocha (el qual nombre Viracocha es el que pussieron <u>a los españoles</u> y oy tienen) Los ap tu eres el Señor de todo, tuyas son las chacras, y tuyas las gentes todas".
1/22	En estos tiempos remotos, los ancianos, antes de comenzar cualquier tarea difícil, echaban coca al suelo y decían: "Recuérdanos esta técnica, danos sabiduría, Quni Raya Wira Qucha," y decían esto a pesar de no verlo.	yma ayca saça ruranacta callarijpacpas paitaracmi machocuna cocanta pachaman vischuspa "cayta yuyachiuai amutachiuay Cuniraya Viracocha" ñispa mana Viracuchactaca ricuspatac ancha ñaupá rimac ¹¹ muchac carcanco.	Y assimismo para dar principio a qualquier cosa ardua o de dificultad echando vna poca de coca, (yerua bien conocida) en el suelo como por oblacion: dezian: "dime Señor Coniraya Viracocha como tengo de hazer esto",
1/23	Y lo que es más, los tejedores de tejido fino, cuando tenían que tejer algo complicado, lo adoraban e imploraban.	yallin astauanrac compi camayucrí compinampac sasa captin muchac. cayac carcan	y lo propio hazian los tejedores de cumbes, quando la labor de ellos era difícil y trabajosa,
1/24			y esta inuocacion y llamarle Viracocha a este ydolo es cosa cierta que fue <u>desde</u> mucho antes que uiesse noticia, de españoles en

¹¹ La "-c" de "rimac" es corregida y seguida por una letra tachada.

¹² El paréntesis que se abre parece haberse insertado después.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

			esta tierra – y assi, por estar (¹² como se ha dicho) en dudada [sic] si fue primero este Coniraya, que Pariacaca, y por ser mas uerisimil auer precedido el dicho Coniraya,
1/25	Por estas razones, escribiremos primero sobre su vida y luego sobre Pariya Qaqa.	Chayraycom caytarac ñaupacninpi causascanta ¹³ quillcasson chaysauam Pariacacacta	diremos primero su origen. y historia y despues la de Pariacaca.

¹³ “causascanta”: la segunda “s” está corregida encima de otra letra.

2	Cap. 2: Cuniraya y Cauillaca		
Oración no.	Traducción al castellano de Urioste (pp. 4-15, párrafos 9-28)	Manuscrito quechua (fol. 64v-66r)	Tratado (fol. 116v-120r)
2/1	La vida de Quni Raya el Wira Qucha.	[64v] [Título:] Cuniraya Viracuchap causasca[n]	[116v] [Título:] Capitulo 2o en que se prosigue quien fue Coniraya,
2/2		[Título:] Capitulo 2 Como suçedio Cuniraya Viracocha en su tiempo y como Cauillaca pario su hijo y lo que passo ¹⁴	y como se enamoro de otra diosa llamada Cauillaca y otras cosas que le succedieron dignas de saberse.
2/3	Se dice que, en tiempos muy remotos, Quni Raya el Wira Qucha tomó la forma de un hombre muy miserable y que así viajaba, con el manto y la túnica hechos andrajos.	¶ cay Cuniraya Viracochas ancha ñaupá huc runa ancha huaccha tucospalla purircan yacollanpas cosmanpas lliqui lliquesapa ¹⁵	¶ El Coniraya Viracocha, dicho dizen que anduuo antiquisimamente en figura y traje de un yndio muy pobre y desechado vestido de handrajos,
2/4	La gente, que no lo reconocía por quién era, le dirigía la palabra diciendo, "Mendigo piojoso."	runacunapas huaquin mana ricsicnincunaca "huaccha husaçapa" ñispas cayarcán ¹⁶	y de manera que los que no sabian quien era, le denostauan y llamauan de pobre piojoso.

¹⁴ El título en quechua forma una parte coherente del texto corrido en cuanto a la mano y la tinta; está sangrado para marcarlo como título. El título en castellano está escrito con letra más grande y alrededor del título quechua. Solo el título castellano está numerado.

¹⁵ Al margen izquierdo de la primera línea del texto de este capítulo, tachado: "notase que no se sabe si fue este antes o despues de Carvinchu". Con la misma letra que la anotación anterior.

¹⁶ Letras tachadas antes de "...can".

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

2/5	Sin embargo, había sido él quien fundó todas las comunidades.	cay runas canan tucoy llactacunacta camarcan	Y este dizen que fue el criador de todas las cosas, y que con solo mandarlo y dezirlo hizo,
2/6	Con sólo su palabra, creó los sembradíos y andenes bien amurallados.	chacractapas rimaspallas patapactapas allin pircascacta tucochircan	que en las medias laderas, y partes barrancosas se compussiesen los andenes y chacras, y se hiziessen las bardas que tienen.
2/7	Y con sólo arrojar la flor del cañaverall llamada <u>pupuna</u> , construyó un acueducto desde su toma.	rarcactas canan llocsimumanmanta huc pupuna sutio cañavelarpa sisaynihuan chucaspallas yachacuchirca	y que las açequias y que aguaduchos los hazia con solo arrojar vna caña hueca de las que dezimos caña de Castilla.
2/8	Y viajó, haciendo toda suerte y número de prodigios, humillando con su sabiduría a los demás <u>waqas</u> de los pueblos.	chaymantari yma aycactapas ruraspas purincan [sic] huaquinin llacta huacacunactapas yachascanhuan allcuchaspa	Y assi mesmo andaua por todas partes haciendo y ordenando diuersas cosas. Y con su muncho saber hazia tretas y burlas a las huacas y ydolos de los pueblos donde llegaua –
2/9	Se dice que entonces existió también una mujer <u>waqa</u> llamada Qawi Llaqa.	chaysi huc mitaca huc huarmitae huacatac Cauillaca sutio carcan	Y <u>assi</u> en este tiempo dizen que <u>assimismo</u> [117r] auia vna muger que hera tambien Huaca la qual se dezia Cavillaca,
2/10	Esta Qawi Llaqa permaneció siempre virgen.	cay Cauillacas canan viñay donzella ¹⁷ carcan	y esta hera hermosissima por cabo y [sale del margen derecho:] <u>juntamente</u> donzella,

¹⁷ Corregido de una "-s-" a una "-z-".

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

2/11	Pero, como era muy hermosa, toda suerte y número de <u>waqas</u> y <u>willkas</u> la deseaban, diciendo, "Me acostaré con ella."	panas ancha sumac captin, "pi maycan huaca villcacunapas puñosac" ñispa munapayarcán	y así <u>que</u> muy pretendida, y solicitada de diuersas ¹⁸ huacas y ydolos ¹⁹ muy principales,
2/12	Pero ella nunca lo consentía.	chaysi manatac huñircancho.	nunca quiso condescender con ninguno.
2/13	Algo después, esta mujer, que no se había dejado tocar por ningún hombre, se hallaba hilando al pie de un arbusto de lúcumá.	chaymantas canan quepanpi chay huarmica chay hina mana pi caritapas chancaycochicuspa huc yura rucmap siquinpi ahuacorcan	Y que se puso vna vez a tejer vna manta al tronco, y pie de un árbol lucumo,
2/14	Quni Raya, que era muy ingenioso, se transformó en pájaro y se trepó al arbusto.	chaysi chay Cunirayaca amauta cayninpi huc pisco tucospa chay yura rucmaman vichayirca	donde el sabio Coniraya halló ocasión de alcanzarla de esta manera: que haciéndose vn muy lindo y hermoso pájaro se subió en el lucmo
2/15	Como allí hubiese una lúcumá ya madura, depositó sobre ella su semen y la hizo caer junto a la mujer.	chaysi chaypi huc rucma chayasca captin chayman yumayninta churaspa hormachimurca chay huarmi cayllaman /	donde tomando de su simiente generatiua la echo o metió en vna lucma bien sazónada y madura y así la dexó caer cerca de la hermosa Cauillaca:
2/16	La mujer se alegró enormemente y la devoró.	chaysi chay huarmica ancha cusicuspa	la qual la tomó, y comió con mucho gusto al

¹⁸ Añadido al margen derecho con la misma mano: "Cauillaca Diosa".

¹⁹ "ydolos" corregido de otra palabra.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

		millpuycorcan	punto.
2/17	Y así, ella quedó embarazada a pesar de que ningún hombre la había tocado.	chaysi hinalla chichu tucorcan mana carip chayascan	Con lo qual quedo y se hizo preñada sin mas obra de uaron,
2/18	Al noveno mes, la virgen dio a luz, exactamente lo mismo como lo hacen las otras mujeres.	escon quellanpi himanam huarmicunapas huachacon hina huachamurcan yna donzellatac	y cumplidos los nueue meses pario quedando donzella como de antes,
2/19	Igualmente, le dio de mamar de sus pechos aproximadamente por un año, preguntándose, "¿De quién podrá ser hijo?"	chaysi quiquillantac huc huata chica ñoñonhuan causachircan "pip churinh cayca" ñispa	y a sus propios pechos crio el hijo que pas se un año entero sin saber cuyo hijo fuesse, ni como lo uuiese engendrado.
2/20	Al cabo de un año, cuando el niño ya gateaba de cuatro patas, la donzella mandó llamar a todos los <u>waqas</u> y <u>willkas</u> para identificar a su padre.	chaysi ña huc huataman huntaptinca taua chaque ña chay huamra puriptinca tucoy hinant <u>in</u> huaca villcacunacta cayachircan [65r] yayanta ricsiconcampac.	Al fin del qual año quando ya el niño empecaba a gatear mando Cauillaca que se jun tassen <u>hazer junta de</u> todos las huacas <u>y dolos</u> principales <u>de la tierra</u> para que dixessen cuyo hijo era el niño. ²⁰
2/21	Cuando los <u>waqas</u> oyeron esta invitación, se alegraron enormemente, se vistieron todos sus mejores vestidos y fueron allá, diciendo, "A mí, a mí me va a querer."	chaysi cay simicta huacacuna huyarispá ancha cusicuspa tucoynin alli pachantacama pachallispa "ñocactapas" ²¹ ñocactapas munahuanca" ñispa hamurcancu / ²²	La qual dio esta nueva gran contento a todos y cada vno proouro aderecarse lo mejor que pudo peynandose lauandose y puliendose con las mas ricas mantas y vestidos que tenian,

²⁰ Añadido al margen derecho con la misma mano: "Junta de los dioses en Anchicocha".

²¹ Aparentemente se quiso escribir "ñocactapas" y se corrigió para que fuera "ñocactapas".

			<p>cada qual pretendiendo lleuar la gala, y parecer mejor que otro a la hermosa Cavillaca, para que por este medio le eligiesse por su esposo y marido.</p>
2/22	<p>Dicen que esta reunión tuvo lugar en Anchi Qucha, donde vivía esa mujer.</p>	<p>chaysi cay tantanacoyri Anchicuchapi carcan maypim chay huarmi tiarcan</p>	<p>Y assi se hizo esta junta y congregacion de falsos Dioses en Anchicocha, (que es vn lugar harto frio y malo que esta entre el pueblo de el Chorrillo y Huarocheri a la mitad del camino),²³</p>
2/23	<p>Cuando todos los <u>wagas</u> y <u>willkas</u> tomaron sus asientos allí, la mujer les habló y les dijo: "Miren, señores y señores poderosos, reconozcan a este niño," y les dijo, "¿Cuál de ustedes me lo engendró? ¿Fuiste tú? ¿Fuiste tú?," y así se lo preguntó a cada uno.</p>	<p>chayman hinaspas ña tucoynin hinantin huacacuna villcacuna tiaycuptinsi chay huarmica ñispa ñircan "ricoy"²⁴ caricuna apucona ricsicoy cay huahuacta mayquenniquechicme yumahuarcanquichic camcho camcho" ñispas sapanpi taporcan</p>	<p>donde sentados todos por su orden, empeço Cavillaca su razonamiento diziendo: "Aqui os he rogado varones, y gente principal que os congregasteis, para que sepais que estoy con mucho cuidado y pena de que he parido este nino, que tengo en mis braços ha ya vn año y no se, ni he podido saber quien sea su padre, porque como es notorio, nunca he conocido varon, ni perdido mi virginidad. Y assi pues estais aqui todos y de ninguno, si no es de</p>

²² Añadido al margen derecho con tinta menos fuerte, probablemente de la mano de Ávila: "la congregacion fue en Anchicocha".

²³ Los paréntesis fueron insertados posteriormente.

²⁴ Hay dos letras tachadas en la palabra "ri..coy".

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

			vosotros puede ser que me aya [117v] hecho preñada. El que hizo el daño lo conosca, y assimismo a este niño por su hijo".
2/24	Pero ninguno de ellos dijo que era suyo.	chaysi manatac pillapas "ñocapmi" ñircancho	A lo qual callaron todos mirandose unos a otros aguardando quien auia de darse por author y padre del muchacho, lo qual ninguno hizo.
2/25	Entonces, Quni Raya Wira Qucha, a quien mencionamos antes, se había sentado alli, aparte, como si fuera una persona muy pobre. Pero ella se dijo, "¿Podría acaso ser el hijo de ese pobretón?", y sintiendo desprecio por él, no se lo preguntó, ya que allí se hallaban tantos señores muy engalanados.	chaysi chay ñiscanchic Cuniraya Viracochaca manyallapi tiacuspas ancha huacchalla yna tiacuptinsi "chay huacchap churincho canman" ñispas paytaca millaspa mana tapurcancho chica sumaccama caricunaca tiaptin	Y dizen que en esta junta y congregacion alla al fin de todos y el postrero, estauya assentado en su traje y habito de pobre (²⁵ como arriba diximos) el dios Coniraya Viracocha, a quien ²⁶ viendo la hermosa Cauillaca de tan mal pelo y talle ni aun mirarle quiso quando hablo con los dioses teniendole en poco, y pa ni aun imaginando que aquel fuesse su padre.
2/26	Como absolutamente nadie dijese, "Es hijo mío," ella se dirigió al niño y le dijo: "Anda tú mismo." Le añadió, "Identifica a tu padre." Antes había advertido a los <u>waqas</u> , "Si es hijo tuyo, se	chaysi "mana pillapas ñocap churimi" ñispa ñiptinsi chay huamractal ñispa ñircan "ri cam quiquique yayaiquicta ricsicoy" ñispa ñircan huacacunactapas "churique caspaca camsahuam llucamusonque" ñispa ñaupactac	Y uisto que todos callauan torno a dezir: "Pues callais todos y ninguno quiere reçonocer [sic] lo que deue yo soltare este niño y vaya el a gatas, y conosca su padre, que sin duda, sera aquel a quien el primero llegare y en cuyas

²⁵ El primer paréntesis está insertado después.

²⁶ "al qual" modificado para que sea "a quien".

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

	te subirá a las faldas."	villaspa /	piernas se endereçare" y con esto solto al nino.
2/27	Y cuentan que el niño empezó por un extremo, andando a gatas, y que no se le encaramó a nadie hasta que llegó al lugar donde se sentaba, aparte, su padre.	chaysi chay huamraca manyanmanta callarimuspas tahua chaquilla purispa hasta ²⁷ chay huc manyan yayan tiascanman chayascancama mana pillamanpas llocarcanchó	El qual luego fue gateando y passando por todos sin llegar a ninguno hasta donde estaua su padre Coniraya el pobre mal uestido, y menos limpio.
2/28	Una vez llegó allí, se alegró de inmediato y se trepó a las faldas de su padre.	chaysi ña chayaspaca tuyllapuni ²⁸ ancha cusicuspa yayanpa chancanman llocaycorca	y en llegando a el alegrandose y riendose le azio a las piernas y se endereco con el.
2/29	Cuando su madre vio esto, se enojó sobremanera y dijo: "¡Qué horrible! ¿Pero es posible que haya parido al hijo de un pobretón como éste?" y, tomando a su hijo único en brazos, se dirigió hacia el mar.	chaysi mamanca chayta ricuspas ancha piñacuspá "hatatay chay hina huacchap churintachum ñocaca huachayman" ñispas chay huahuallanta aparicuspa cochaman chicacharcán //	Dio esto a Cauillaca ²⁹ grande verguena y afrentada y corridissima arremetio al niño diziendo: "que asco y verguena es esta, pues vna señora como yo auia de hazerse preñada de tan mala cosa, de tan pobre, puerco y asquerozo hombre", y arrebatando su hijo, boluio las espaldas; y se fue a mas andar hazia la mar huyendo.

²⁷ Sigue una palabra tachada o su comienzo.

²⁸ Parece que la "y" era una "i" antes.

²⁹ Cauilla[...]ca contiene una letra tachada.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

2/30	Se dice que entonces, Quni Raya, el Wira Qucha, exclamó: "Se enamorará de mí en seguida," y se vistió su túnica de oro en medio de la admiración de todos los <u>wagas</u> de esos pueblos, y se puso a seguirla, diciendo, "Hermana Qawi Llaqa, mírame aquí". Y se detuvo, diciendo, "Ya soy muy hermoso," mientras hacía relucir su vestidura.	chaysi chay Cuniraya Viracochaca "tuylla munahuanca" ñispa curi pachanta pachallispa tucoy llacta huacacunapas manchariptin catita ña callarircan ñispa "pana Cauellaca cayman cahuaycumuay. ancha sumac ñam cani" ñispas pachactapas hillarichispa sayarcán	Lo qual visto por el Coniraya Viracocha deseando la amistad y grazia de la Diosa al punto y la vido yr se uistio de riquissimas mantas ³⁰ de oro, y dexando admirados a los demas Dioses fue a gran priessa tras la ella, diciendo. "Señora mia Cavillaca, buelue aca tus ojos y mira que lindo y galan estoy" y otras palabras amorosas, y regaladas, y dizen que hazia con el resplandor que de si echaua aclarar todo aquel circuyto.
2/31	Pero Qawi Llaqa ni siquiera volteó la cabeza y dijo, "Me perderé así en el mar, ya que he dado a luz al hijo de un hombre tan repugnante y asqueroso."	chaysi chay Cauellacaca mana huyantapas payman ticrarichispa cochaman "hinallam chincasac chica millay runap cachcaçapap churinta huachascaymanta" ñispa chicacharcán, ³¹	Mas la desdenosa Cauillaca, ni por esso ni essotro respondia a sus querellas, ni quiso boluer el rostro; antes se daua mayor priessa a caminar diziendo: "ya no tengo de parecer entre gentes, ni me ha de uer nadie pues he parido de un yndio hombre [118r] tan suzio, tan sarnozo ³² y puerco", y assi se desaparecio.
2/32	Entonces, se dirigió al lugar donde aún hoy se	maypim cananpas chay pachacamac huco	y fue a dar en la playa de Pachacama donde

³⁰ Letras tachadas antes de "mantas".

³¹ Coma insertada con tinta más fuerte.

³² Añadido al margen derecho con la misma mano: "cachcasapa - quiere dezir sarnozo, y assi dizen que dixo Cauillaca".

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

	pueden ver claramente dos rocas que parecen gente en la laguna profunda llamada Pacha Kamaq.	cochapi cananpas sutilla escay rumi runa hina tiacon chayman	con su hijo se metio en la mar y se convirtio en piedra,
2/33	Y dicen que apenas llegaron al lugar donde se encuentran hoy, quedaron convertidos en piedra.	chaysi chay canan tiascanpis chayaspalla rumi tucorcan.	donde dizen que ahora se uen dos que estan paradas derechas que son madre y hijo.
2/34	Cuentan que Quni Raya, el Wira Qucha, la siguió de lejos, gritando y llamándola repetidas veces, diciendo, "Mi hermana va a aparecer. Volverá los ojos hacia mí."	chaymantas cay Cuniraya Viracochaca "pana ricurimunca cahuaycumuanca" ñispa caparispa cayapayaspa carollapi catircan	Yua todavia siguiendola a mas andar Coniraya dandole gritos y voces diziendo "aguarda aguarda señora y buelue siquiera a mirar, donde estas que no te ueo",
2/35	Y dicen que primero se encontró con un cóndor.	chaysi ñaupac huc condorhuan tincorcan	y en esto encontro con vn Condor, (que es vna aue muy grande, y bien conocida en este rreino)
2/36	El le preguntó, "Hermano, ¿dónde te topaste con esa mujer?" El le contestó, "Está cerca. Ya la encontrarás." Entonces, Quni Raya le habló y le dijo, "Tu vivirás para siempre. Solamente tú te comerás a todos los animales de puna cuando mueran, guanacos y vicuñas y otros animales	chaysi [Cuniraya] "huauqui maypim chay huarmihuan tinconqui" ñiptinsi [Animal] "cayllapi ñahcam tarinque" ñiptinsi ñispa ñircan [C] "camca vinaymi causanque tucoy hinantin sallcacunamanta huañuptinca huanacuctapas viconactapas yma ayca ³³ [65v]	al qual pregunto diziendo : "hermano dime donde encontraste vna muger de estas y estas señales"; respondió el condor; "muy cerca de aqui, y si te das una poca de priessa la alcanaras sin duda": a lo qual el Coniraya agradeciendo la buena nueva, que le dio

³³ "x" al margen derecho.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

	semejantes." Y añadió, "Además, si alguien alguna vez te matara, ése también morirá."	cactapas camllam micunque chaymanta camta pillapas huañochisonque chayca paipas huañuncatacmi" ñispas ñircan	respondió bendiziendole y diciendo: "Tu uiuiras siempre, y yo te doy facultad ³⁴ y poder para que puedas andar a tu aluedrio y gusto por todas partes, correr las punas atrauesar los ualles, escudrinar las quebradas, andar donde no seas inquietado, passar en lugares arduos, e ynaccessibles, y mas te concedo que puedas comer y comas de todo lo que hallares muerto, como son huanacos, llamas, corderos y todo lo demas, y aunque quando no lo huuiere muerto y se descuydaren con ello sus duenos que lo puedas matar y comer: y mas quiero, y te asseguro, que si alguno te matare a ti, que haya de morir el tambien". y con esto prosiguió su viaje.
2/37	Luego, dicen que se encontró con una zorrina.	¶ chaymantas chay saua añashuan tincorcan	¶ Y boluió a encontrar con vna zorrilla: de las hediondas, ³⁵
2/38	Le preguntó, "Hermana, ¿dónde te encontraste con esa mujer?" Ella la [sic] dijo, "Ya no la encontrarás." Y anadió, "Se fue muy lejos." El entonces la maldijo de una manera muy terrible,	chaysi [C] "pana maypim chay huarmihuan tinconqui" ñispa tapuptinsi [A] payca ñispa ñircan "mana ñam tarinquecho ancha caructam rin" ñiptinssi [C] "camca chay	a la qual pregunto por la dicha Cauillaca, y le respondio que en vano se daua muncha priessa a buscarla y seguirla porque yva muy lejos, y no seria possible alcanzarla [sic] por lo

³⁴ Añadido al margen derecho con la misma mano: "Condor".

³⁵ Añadido al margen derecho con la misma mano: "Zorrilla".

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

	diciendo, "Tú, por lo que acabas de anunciarme, ya no andarás de día. Andarás sólo de noche, apestando mucho, y la gente te despreciará."	villahuascayquimanta manam punchaopas purinquecho tutallam runapas chicniptin ancha millayta asnaspas purinque" ñispa ancha millaypi ñacarcan	qual Coniraya la maldixo diziendo "por lo que as dicho y la mala nueva que me has dado, te mando que nunca oses parecer sino de noche, y que des siempre de ti mal olor y te persigan las gentes, y tengan de ti grande asco".
2/39	Sabemos que después se encontró con un puma.	¶ chay sauam pumahuan tincorcan	¶ Y passando mas adelante encontro con vn leon ³⁶
2/40	Este le dijo, "Acaba de pasar por aquí. Está cerca, ya le vas a dar alcance." El le habló y le dijo, "Tu serás muy querido. Comerás llamas, primero las llamas de los culpables, y aunque van a matarte, pondrán tu cuero sobre sus cabezas en las fiestas principales y bailarán con él. Además, lo sacarán cada año y bailarán con él, después de sacrificarte una llama."	chaymi [A] "payca cayllactaracmi rin caylla ñam sihcpayconque" ñiptinmi [C] paytaca "camca ancha cuyascam canqui llamactapas huchayucpa llamantaracmi micopunque camta huañoehichispapas aton fiestapiracmi homansaua ehuchuraspa taquechisonque chaymanta huatanpi camta llocsichispari huc llamanta nacasparacmij taquechisonque" ñispa ñircan	el qual preguntado le respondió, que yua muy cerca la diosa Cavillaca y que si se daua mediana priessa la alcançaria, del qual auisso agradecido el sabio: le bendixo dizien[118v]do: "Tu seras respetado y temido de todos, y yo te assigno, y señalo por uerdugo y castigador de malos en esta manera que te doy facultad y licencia para que comas las llamas de los yndios peccadores y malos, y mas que despues de tu muerte has de ser honrrado y tenido en munchos. Porque quando te mataren desollaran tu pellejo sin cortarlo de la cabeça y la cabeça la qual aderecaran dexando alli la boca con su dentadura y lo demas embutiran

³⁶ Añadido al margen derecho con la misma mano: "Leon".

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

			de cosa que haga forma de cabeça y tus ojos los pondran tambien en las cuenças que parescan viuos tus pies y manos quedaran pendientes del pellejo y la cola por el consiguiente, y a su remate vn hilo para adornarla y el pellejo lo adobaran y sobaran, y tras todo esto te subiran assi aderecado sobre sus cabeças poniendo la tuya encima de la suya y el pellejo pies y manos cubrira por detras a quien assi se pussiere lo qual haran en las fiestas mas principales, de manera que seras de esta suerte honrrado: y sobre esto añado que que [sic] quien se quisiere adornar contigo ha de matar por entonces una llama, y assi ha de dançar y cantar contigo a cuestas"
2/41	Después, se encontró con un zorro.	chaymantam ñatac huc hatochuan tincorcan	¶ Y dexando bendito al leon de esta manera prosiguió su camino y alcance y encontro con vn zorro ³⁷
2/42	El zorro le dijo, "Ya se fue muy lejos. Ya no la encontrarás." El le contestó, "A pesar de que andes a lo lejos, la gente va a despreciarte	chaymi [A] chay atocca "ancha caructa ñam rin / mana ñam tarinquito" ñispa ñiptinmi [C] "camtaca carupi puricuptiquitacmi	el qual le dixo: que sin causa se daua priesa porque la dama yva tan lejos que no seria posible alcanzarla, y <u>maç</u> en pago de tan-

³⁷ Añadido al margen izquierdo con la misma mano: "Zorro".

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

	mucho, diciendo, '¡Ese zorro es un sinvergüenza!' Después de matarte, dejarán que en vano te pudras tú y también tu cuero."	runacunapas chacay hatoc acoylla ñispa ancha chicnisonque huaño-chispari yancam camtaca carayquictapas husuchisonque" ñispa ñircan ³⁸	mal a nueva, le dio por retorno el sabio Coniraya por ma la maldición siguiente: " Tu- andaras Pues yo mando que de lejos seas perseguido, y que en viendote la gente aunque estes muy apartado salgan a ti diziendo 'hola cata el mal zorro' y te apuren y corran, y que quando mueras no se haga de ti cazco, y que tu y tu pellejo os pudrais sin que aya quien os alce del suelo" –.
2/43	Igualmente, dicen que se encontró con un halcón.	³⁸ hinatacsi huc huamanhuan tincorcan	¶ Y passando adelante se le ofrecio vn gavilan o halcon, ³⁹
2/44	Ese halcón le dijo, "Acaba de pasar por aquí. Ya le darás alcance." "Tú eres muy afortunado! Cuando te alimentes, empezará por comer al picaflor y luego a los demás pájaros. Cuando te maten, el que lo haya hecho, hará que te lloren con el sacrificio de una llama. De modo	[A] chaysi chay guamanca "cayllataracmi rin ñahcam tarinqui" ñiptinsi [C] "camca ancha cusiocmi canqui micuspapas ñaupacracmi quinticta armuçaconque chaymantari piscocunacta huañuchispari camta huañuchic runam huc llamanhuan ⁴⁰ huacachisonqui ynaspari	el qual dixo que yua muy çerca la señora Cauillaca y el Coniraya ⁴¹ le dixo "yo te concedo que seas de todos muy estimado, y que por las mañanas almuerzes al quenti, que es vn pajarillo muy delicado y lindo que se sustenta del rocio [119r] que esta dentro de

³⁸ Los pasajes siguientes, sobre los encuentros con el halcón y después con los papagayos están insertados al margen izquierdo, con la misma mano del texto. La inserción está marcada con el dibujo de una mano en el texto y al comienzo del párrafo al margen.

³⁹ Añadido al margen izquierdo con la misma mano: "gauilan".

⁴⁰ "lla...manhuan" - letras tachadas.

⁴¹ "Coniraya" ha sido corregido; era otra palabra.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

	semejante, cuando dancen, te pondrán sobre sus cabezas para que allí estés despidiendo hermosura."	taquispapas homampim churasonqui chaypi sumaspa tiancayquipac"	las flores (que en castellano no se como le dizen) y entre dia mataras, y comeras los demas pajaros que quisieres y el yndio que te matare le matara tambien vna llama en tu honra, y quando aya de salir en las fiestas principales a baylar y cantar te lleuara sobre su cabeça".-
2/45	Sabemos que luego se encontró con unos papagayos.	¶ chaysahuam cay horitocunahuan tincorcan	¶ Y tras este encuentro con vnos papagayos
2/46	Los papagayos le dijeron, "Ya se fue muy lejos. Ya no la encontrarás." "Ustedes andarán gritando mucho y aunque digan, 'Vamos a echar a perder sus alimentos,' cuando la gente oiga esos gritos, los van a expulsar de inmediato, y así, tendrán que vivir con gran penuria y la gente los despreciará."	chaysi [A] chay horituca "ancha caructa ñam rin mana ñam tarinquicho" ñiptinsi [C] "camca ancha caparispam porinqui micoyniquicta husuchisac ñiptiquipas chay caparijniquita huyarispá ancha vtcalla carcosonqui chaymi ancha ñacarispá causanqui runapas chicniptin"	los cuales le dieron malas nuevas y assi les dixo que auian de andar siempre dando uozes y gritos, y que desde lejos, pues dezian yua lejos la dama serian ojeados, y que quando quisiessen comer no estarian seguros porque con sus propios gritos se descubririan y serian aborrecidos de todos
2/47	Y así, Quni Raya fue repartiendo bendiciones para aquellos que encontró y le dieron buenas noticias.	¶ chaymantari pi maycan alli villacochuan tincospaca allicta çapa camaycospas rircan /	y por el consiguiente a todos los animales, o aues que le dauan las nuevas o auisso conforme a su deseo, les dexaua premiados con priuilegios de honrra.
2/48	Y fue maldiciendo terriblemente a todos los que le daban malas nuevas.	mana allicta villacnintare millaypi cama ñacaspas rircan	y por el contrario, a los que no se las dauan tales.-

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

2/49	Y dicen que cuando llegó a la orilla del mar, se volvió hacia la región de Pacha Kamaq,	chaysi cocha patapi <u>chayaspaca</u> ⁴² Pachacamacñicman cutimurcan	¶ Y desta manera llego hasta la mar don [sic] hallo buelta en piedra y dentro de la agua a la Cauillaca y su hijo como se ha dicho arriba – y assi tomo la buelta por la costa hazia Pachacama.
2/50	donde residían dos jovencitas solteras, hijas de Pacha Kamaq, a quienes las custodiaba una serpiente.	chaysi chaypica Pachacamacpac iscay sipas churin / machachuaypa huacaychascan tiacman ⁴³ chayamurcan	Donde hallo dos hijas del Pachacamac moças y hermosas, a quien tenia en guarda vna gran culebra
2/51	Un poco antes, la madre de estas dos jóvenes había bajado al mar a visitar a la susodicha Qawi Llaqa.	chaysi cay yscay sipaspa mamananca / ñaupacllantac cocha hucoman chay Cauellaca ñiscacta visitac yaicurcan	y porque su madre dellas estaua de alli ausente en el mar donde auia ydo a uissitar a la rezien llegada Cauillaca,
2/52	Por lo que se refiere a su nombre, se llamaba Urpay Wachaq.	sutinpas Hurpayhuachac ⁴⁴ sutioc	y deziase esta muger de Pachacamac Vrpayhuachac.

⁴² "tapi chayaspaca" está insertado encima de la línea y reemplaza un largo pasaje tachado: "[¿]cochapi chayaspaca[?] hinalla cochaman yaicuspa chicacharcas chaytam canan runacunaca 'castillamanmi chicacharca' ñispa ñincu 'ñaupa pachapas huc pachamansi rin' ñispaca ñircan", 'cuando llegó al mar, así entrando al mar, fue directamente; de eso dice la gente ahora: "fue directamente hacia Castilla", pero [antes] decían: "dicen que en el tiempo antiguo fue hacia otra tierra"'. Esto suena como la consideración crítica del responsable del texto quechua: ya que antes no se sabía de Castilla, no se puede haber dicho que se fue hacia allí; 'otra tierra' deja el destino más abierto. El texto del *Tratado* no refleja estas observaciones - otro indicio más que aquí el responsable del texto quechua ponderó sobre el contenido del texto X, y probablemente después de haberse escrito el *Tratado*.

⁴³ "tiacman" - la "c" está corregida de otra letra.

⁴⁴ "Hurpayhuachac" corregido de "Hurpayhuachay".

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

2/53	Mientras ella se hallaba ausente, Quni Raya, el Wira Qucha, se acostó con una de esas jóvenes, con la mayor.	cay hillaptinsi chay Cuniraya Viracochaca chay sipasta yuyacninta puñochircan	Pues como el Coniraya hallase las dos mocas solas sin su madre no curando de la culebra porque con su saber la hizo estar queda tuuo parte con la hermana mayor,
2/54	Pero cuando quiso acostarse también con la otra hermana, ésta se convirtió en paloma y se fue volando.	chaysi huquen ñañantauan puñoyta munaptinsi chayca huc urpai tucospa pauarirca	y tras ella quiso tenerla con la otra, la qual boluiendose paloma de encuentro de essas siluestres, a quien los yndios llaman vrpay, se le fue
2/55	Por esta razón es que su madre se llamó Urpay Wachaq, la que da [a] luz a las palomas.	chaymantas mamanpas Hurpaihuachac <u>sutioc</u> <u>carca</u> / ⁴⁵	y por esto llamaron a la madre destas moças Urpayvachac, que es como dezir madre de palomas.–
2/56	Cuentan que, en ese tiempo, no había pez alguno en el mar.	chaysi chay pachaca cochapi manas huc challuallapas carcancho	¶ Y en aquel <u>tiempo</u> dizen tambien que no auia en la mar pescado alguno, ⁴⁶
2/57	Era solamente la llamada Urpay Wachaq, quien los criaba en su casa, en una pequeña laguna.	chay Hurpaihuachac niscallas huasinpi huc huchuylla cochallapi huyhuacuc carca	sino que esta Vrpayhuachac lo tenia en su casa criando en vn pequeño estanque,
2/58	Pero Quni Raya Wira Qucha se enojó y dijo, "¿Para qué se fue ella a visitar desde lo profundo del mar a esa mujer llamada Qawi	chaytas chay Cunirayaca piñaspa "ymapacmi chay Cauellaca ñisca huarmicta cocha ocumanta visitac rin" ñispalla tucoyninta cocha	y el Coniraya enojado y sentido de que vuisse ydo esta Vrpayhuachac a vissitar a la mar [119v] a Cauillaca le bazio el estanque de

⁴⁵ Aquí parece como si la palabra encima de la línea y la oblicua hubieran sido insertadas al mismo tiempo.

⁴⁶ Añadido al margen derecho con la misma mano: "origen del pescado".

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

	Llaqa?", y entonces echó todos sus peces al mar.	[66r] haton cochaman vischoripurcan	peces en la mar,
2/59	Solamente desde entonces es que toda clase de peces abundan en el mar.	chaymantaracsi cananca challhuacunapas cochapi huntan	y que de alli se han criado todos los que ay ahora,
2/60	Cuentan que después Quni Raya, el Wira Qucha, se fue por la orilla del mar.	chaymantas chay Cuniraya Viracocha ñiscaca miticamurca cocha patañicta	y que hecho esto el Coniraya se fue huyendo por la costa adelante.
2/61	Entonces, cuando las hijas de la mujer llamada Urpay Wachaq le contaron a su madre, "Así se acostó conmigo," ésta se enojó mucho y se puso a perseguir a Quni Raya.	chaysi chay Hurpaihuachac ñisca huarmica "huahuancuna ynam yuma puñuhuan" ñispa villaptinsi ancha piñaspa catimurcan	y [añadido al comienzo de la línea] En este tiempo vino la madre de las moças de la vissita donde ellas le contaron lo que auia passado, y ella enojadissima fue en su seguimiento,
2/62	Mientras ella lo perseguía, llamándolo repetidas veces, él la esperó y le dijo, "Pues bien."	chaysi cayapayaspa catiptinsi "ho" ñispa suyarcán	llamandole a voces, y al fin el se determino a la aguardar,
2/63	Ella le dijo, "Te voy a despiojar los piojos, Quni," y lo despiojó.	chaysi "husallayquicta husascayque Cuni" ñispas husarcán	y ella con palabras tiernas y amorosas le dixo: "Coni quieres que te espulgue y peyne dexamelo hazer por tu vida":
2/64	Después de despiojarlo, ella hizo aparecer un gran abismo cerca de él, diciéndose, "Por ahí voy a despeñar a Quni Raya."	chaysi ña husaspa pay cayllapi huc aton cacacta viñarichircan chayta Cunirayacta "hurmachisac" ñispa	y que el consintio en ello, y assi reclino la cabeza sobre su regaço i ella le espulgandole yva juntamente formando vn risco para al mejor tiempo y quando el estuuiesse

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

			descuydado rempujarle y despeñarlo.
2/65	Pero él, que era muy sabido, se dio cuenta de ello y le dijo, "Hermana, voy a cagar un poco," y se vino permanentemente a estas comunidades.	chaysi payca hamauta cayninpi musyacuspa "aslla ysmaycocomusac pana" ñispalla cay llactacunaman ñatac miticamurcan	Lo qual el Coniraya con su mucho saber entendio y assi le dixo: "hermana dame licencia para yr a cumplir con mi necesidad de vientre, que al momento bueluo": y ella se lo concedio.
2/66	Y cuentan que anduvo por aquí por mucho tiempo, engañando a muchos pueblos y personas.	chaysi cay quitipi ancha hunay puricorcan ancha ahca llactacunacta runactapas llollachispa	Y assi vistose el suelto apreto y se boluio a la esta tierra de Huarocheri donde anduuo mucho tiempo haciendo burlas y tretas ⁴⁷ a los pueblos como a yndios particulares.
2/67		[Al final de la línea, saliendo al margen y tachado:] el fin que tuuo esta huaca se dira abajo – [seguido por "Ojo" con otra tinta más débil]. ⁴⁸	Del fin que tuuo esta guaca se dira abajo.
2/68			¶ Hase de notar mucho cerca de las cosas en ⁴⁹ este capitulo referidas que estan tan arraygadas en los coracones de los yndios de

⁴⁷ Este pasaje se ha corregido de "tretas a los ~~qua~~ a los pueblos".

⁴⁸ Las dos oraciones son de la misma mano, es decir, aquí Ávila comenta el manuscrito quechua. Tal vez en el manuscrito quechua está borrado porque esto está escrito en el capítulo 6 y por eso ya se ha resuelto el asunto.

⁴⁹ La primera línea de estas observaciones que ya no pertenecen al cuento mismo está escrita con letras más grandes.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

			<p>esta prouincia oy en dia, que lo que de ellos pueden las obseruan, y guardan inuolablemente – y assi tienen por muy cierto, que el condor es cosa sagrada, y no le osan matar entendiendo que el que lo hiziere morira por ello y de aqui es segun yo he sabido que andaua a un condor que andaua en San Damian en la quebrada junto a la puente que de puro viejo no podia bolar, no auia yndio que le osasse tocar, y esto aura treze, o catorze años y a mi, que algunas uez [sic] he muerto algunos de los dichos condores me han dicho que como no los temo, y antes que yo supiesse esta historia, no entendia por que lo dezian.</p>
2/69			<p>¶ Y de la zorrilla hazen grandes ascos – con el leon hazen todo aquello que se refiere en la bendicion que dizen que le echo el Coniraya, y los tienen en sus casas muy guardados [120r] y cubiertos, en las fiestas de muncha quenta los sacan en publico como alli se refiere, y mata el yndio que lo saca su llama. y yo lo he visto muchas uezes assi en la dicha mi doctrina como en Huarocheri, en las fiestas y borracheras que llaman Huantuchinaco de</p>

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

			que se dira en otra parte –
2/70			¶ Y con el He zorro he uisto en vn pueblo que se dize San Juan cerca de Santa Ana, que porque un yndio dio vna voz diziendo "cata el zorro" se alboroto todo el pueblo y sin sauer hazia donde estaua salieron todos corriendo hazia donde el en seguimiento del primero y yo tras ellos de mi casa a uer que era, y me dixerón que vn zorro al qual yo no vide, y esto he uisto hazer dos uezes en este pueblo y asi sea ⁵⁰ en los demas.
2/71			¶ Pues el gauilan apenas ay fiesta que no salga en las cabeças de los dancadores, y taquidores. y con los papagayos todos sabemos lo que los quieren de mal y si fuesse por solo el daño que hazen no seria maravilla, mas lo principal es siguiendo la tradicion y fabula dicha.
2/72			¶ Pues quien no ⁵¹ ve la gran ceguedad de esta misserable gente, y a quien no duele el

⁵⁰ La última letra de "se.." está tachada.

⁵¹ La "n" en "no" está corregida de una "l".

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

			<p>poco fruto que entre ellos ha hecho la predicacion y verdad catholica despues de tantos años, de que ni pueden pretender ygnorancia, ni quexarse de que no son enseñados, porque aunque se puedan arguir algunos curas de descuydo en la predicacion, otros ay que no lo tienen, y en las dotrinas de estos uemos que estan en sus sectas y errores tan arraygados, y mas quen las de los descuydados, quanto mas, que comunmente en la ciudad donde todos estos yndios comunmente concurren cada dia oyen predicar, y se les dize que todas las cosas de sus gentilidad [sic] son engaños del demonio y fabulas.–</p>
--	--	--	--

3	Cap. 3: La muerte del día ⁵²	(Cap. 4 en el manuscrito quechua)	
Oración no.	Traducción al castellano de Urioste (p. 19, párrafo 35) Capítulo 4	Manuscrito quechua (fol. 66v) Capítulo 4	Tratado (fol. 120r-120v) Capítulo 3
3/1	Luego contaremos otra historia acerca de la muerte del día.	[66v] [Título:] Chaymantam huc simictatac villason ponchao huañuscanta	[120r] [Título:] Capitulo 3. de un eclipse de sol que dizen que uuo antiguamente
3/2		[Título:] capitulo 4 como el sol se desaparecio cinco dias ⁵³	
3/3			En toda esta historia y fabulas no he podido aueriguar el orden y succession de ellas qual fue primero y qual despues porque son todas

⁵² El mito de los objetos y animales que se rebelan, o que por lo menos actúan por si mismos, se encuentra en varios lugares y épocas en la América indígena: en la antigua cultura mochica y en las contemporáneas (Donnan y McClelland [2000: p. ej. 113-114; Quilter 1990] para los mochicas; Métraux [1932: 158] para los chiriguano; cf. Allen 1998). Montesinos ([ca. 1644] 1882, cap. VIII, p. 49) escribe que en la época de los incas, en el caso de un eclipse, se creía que "todos los instrumentos del hombre y de la mujer serian convertidos en leones y culebras, y los husos de las mujeres en víboras, y los telares en osos y tigres y otros animales nocivos". Aquí se relaciona claramente la 'muerte del día' con una transformación de los objetos, con el potencial de hacer daño a los seres humanos. Este acontecimiento es narrado en el *Popol Vuh* de una manera bastante parecida; es interesante que aquí se relaciona con una inundación (cap. 3). Más que asumir una difusión entre estas culturas y regiones parece tratarse de un mito antiguo de la América indígena (el *Folk-Index* tiene este motivo solamente para ese continente [Thompson 1966, vol. 2: 295]).

⁵³ El título castellano está insertado al lado del quechua. Solo el título castellano está numerado.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

			cosas antiquissimas, mas podra ser que [120v] para quando esto se buelua a escreuir lo tenga sabido o a lo menos lo mas verisimil.–
3/4	Cuentan que, en tiempos remotos, murió el sol.	ñaupa pachas p̄nechae ynte huañurcan	Quentan pues que tambien en aquellos antiquissimos tiempos se desaparecio el sol
3/5	Debido a su muerte, cinco días se volvieron como noches.	chaysi chay huañuscanmanta pihca punchao tutayarcán	y estuuu obscura la tierra por espacio y termino de cinco dias
3/6	Y entonces las piedras se golpeaban las unas contra las otras.	chayssi rumicunaca paypura huactanacurcan	y que las piedras se encontrauan y dauan vnas con otras
3/7	Además, los morteros y las piedras de moler empezaron a comerse a los hombres.	chaymantas cay mortero muhcacunari chaymanta cay maraycunapaş runacta micuyta callarircan	y que los morteros que los indios llaman mutca, y los batanes de piedra que llaman maray, se leuantaban contra sus dueños y se los querian comer tagar [sic],
3/8	Y los machos de las llamas empezaron a arrear a la gente.	llama horcocunare ynatac runacta ña catirircan	y que los careros assi los que estauan amarrados en las casas, como los del campo arremetian con sus dueños señores. ⁵⁴

⁵⁴ Aparentemente Ávila traduce un texto muy parecido al quechua ya que interpreta "llama" como el animal que está amarrado en la casa y "orccunari" como los del campo, es decir de los cerros.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

3/9	Respecto a esta leyenda, nosotros, que somos cristianos, opinamos, diciendo: "Estos acontecimientos nos hablan probablemente de las tinieblas que ocurrieron a la muerte de Nuestro Señor Jesucristo."	caytam canan ñocanchic christianocuna hunanchanchic "jesuchristo apunchicpac huañuscanpi tutayascantah"	Esto podría ser que fuese algo del eclyse [sic] aquel que quando murio nuestro Redemptor uuo,
3/10	Pero ellos hablan diciendo esto: "Nosotros lo entendemos [así]." ⁵⁵	caycunaca riman ñispa "hunanchanchic"	
3/11	Y quizás fue esto.	ychachari chay	
3/12			mas a buena razon aca no pudo alcançar porque a la hora que fue en aquel emispherio de día y por el consiguiente el eclipse seria de noche en este; mas el encontrarse de las piedras pudo ser y sobre eso anadirian los authores de mentira de esta gente lo demas referido, porque tambien no teniendo relojes como pudiesen ⁵⁶ sauer que sol falto cinco dias, si el dia lo contamos por la presencia del sol y su ausencia.

⁵⁵ Trad. SDS; Urioste no traduce esta oración.

⁵⁶ Corregido, pero no se puede ver cuál es la forma definitiva: "pudieron" o "pudiesen".

4	Cap. 4: "Quando revento la mar"⁵⁷	(Cap. 3 en el manuscrito quechua)	
Oración no.	Traducción al castellano de Urioste (pp. 15-17, párrafos 29-34) Capítulo 3	Manuscrito quechua (fol. 66r-v) Capítulo 3	Tratado (fol. 120v-122r) Capítulo 4
4/1		[66r] [Título:] Capitulo 3 como passo antiguamente los yndios quando reuento la mar ⁵⁸	[120v] [Título:] Capitulo 4. De vn diluvio que dicen que uuo, y refutasse todo lo hasta aqui dicho
4/2	Ahora volveremos a la tradición oral sobre los	[Título:] caypim ñatac ancha naupa runacunap	

⁵⁷ A pesar de los aparentes paralelos con la narración bíblica del Diluvio se nota que en los Andes no se ve como un castigo de Dios. No sabemos por qué sube el agua; no está dicho explícitamente que -como en la Biblia- es la lluvia la que causa la inundación. No hay ninguna deidad que salve a las personas sin pecado, sino la llegada del hombre al cerro Villcacoto, que ciertamente es un Apu, resulta de la sabiduría de un animal doméstico. Al igual que el cuento de la rebelión de los objetos, este parece haber sido difundido en diferentes regiones andinas (Molina el cuzqueño ca. 1575: 4v-5v: Cañaribamba y Ancasmarcha; Sarmiento de Gamboa [1572] 1906: [cap. 6], pp. 24-26; cf. Hartmann 1996). Incluso el mismo manuscrito quechua dice que la constelación llamada Yacana, responsable por la provisión de lana, tomaba el agua del mar para que no cubriera la tierra (cap. 29), relacionando de esta manera el mito de la inundación con otro que explica la prosperidad económica. Esta relación nos da una idea de la estructura compleja de estos fenómenos.

Cabe anotar que Ávila, quien probablemente fue el copista de la *Relación* de Molina, no comentara otras versiones del mito de la inundación que este mencionaba (fol. 4v-5v) - aunque hubiera sido un buen argumento para Ávila para apoyar su argumento de la 'falsedad' del mito indígena.

⁵⁸ El título castellano está insertado encima del quechua. Solo el título castellano está numerado. El castellano no corresponde al estándar ya que le falta el pronombre y una preposición: *'como [les] passo antiguamente [a] los yndios quando reuento la mar'. También sonaría más correcto si fuera *'qué les passo' o *'cómo les fue', otro indicio del castellano de un quechua-hablante.

	hombres de eras muy remotas.	rimacuscanman ñatac cutison	
4/3			Necesario es boluer el passo atras en este capitulo, o que este sea el 3º y el precedente el quarto. Porque lo que se ha de referir ahora los propios yndios dizen que es mas antiguo que el eclypse dicho –
4/4	Esta es la leyenda:	chay simire caymi	Quentan pues que se quiso acabar el mundo lo qual paso en esta manera,
4/5	En una edad antigua, este mundo estaba a punto de acabarse.	ñaupa pachas cay pacha puchocayta munarcan	
4/6	Una llama macho tuvo el presentimiento de que el mar iba a desbordarse, y así no comía, se apenaba mucho y lloraba diciendo, "In, in," y esto a pesar de que su dueño la dejaba descansar en una pradera muy buena.	chaysi mama cochap pahcyamunanta yachaspas huc orco llamaca ancha allin queuayucpi yayan <u>chay llamayoc</u> ⁵⁹ çamachiptintac mana micuspa ancha llaquecuc yna carca. "yn. yn." ñispa huacasma	que como vn yndio uuesse atado vna llama suya en vna buena parte, donde auia buena yerua para que comiesse, y que el carnero no lo queria hazer; antes se mostraua triste, y gimiendo a su modo, que es diciendo "yñ, yñ".
4/7	Entonces, el dueño de la llama se enojó mucho y le arrojó el marlo de maíz de un choclo que había comido, diciéndole, "¡Come perro! ¡Y yo que te hago descansar en una pradera así!"	chaysi yayan <u>chay llamayucca</u> ancha piñaspa sarap curumtayninhuan chucllo micucuscampi chucarca "micoy allco chica quehuapim çamachijque" ñispa	Lo qual por el dueño viesto [sic: visto], que acaso estaua comiendo un choclo, le tiro con el coracon del (que los yndios llaman, coronta) diziendo: "Perro por que no comes y estas

⁵⁹ Un "#" al margen derecho.

			gimiendo, no te he puesto donde hay muy buena yerua?
4/8	Pero esa llama empezó a hablar como gente y dijo, "¡Qué tonto eres! ¿En qué podrías pensar?" Y empezó a augurar, "Ahora mismo, dentro de cinco días, el mar va a desbordarse, ¡Ahí, está! Y todo el mundo se acabará."	chaysi chay llamaca runa yna rimarimuspa ñispa ñircan "hutic ymactam cam yuyanquiman cananmi pihcca punchaumanta cocha pahyamunca chaymi hinantin pacha pochocanca" ñispa rimarirca	A lo qual la llama o carnero hablando le respondió: "Loco, ⁶⁰ que saues tu, o que piensas, [121r] entiende, que no sin muncha causa estoy triste, y sabras que es la qual es saber que dentro de cinco dias ha de rebentar, y crecer la mar y ha de cubrir toda la tierra, y assolar lo que ay en ella";
4/9	Cuentan que ese hombre se llenó de espanto y dijo, "¿Qué será de nosotros? ¿Dónde podríamos ir a salvarnos?" La llama le respondió, "Vámonos al cerro Willka Qutu. Allí nos vamos a salvar. Trae contigo comida para cinco días."	chaysi chay runaca ancha mancharispa "himanam cason mayman rispam quispison" ñispa ñiptinsi "haco Villcacoto ⁶¹ hurcoman chaypim quispison pihcca punchaupac micuynijquicta apacoy" ñispa ñircan.	y el yndio admirado assi de uer que la llama hablasse, como de lo que refirio, dixo: "Pues que remedio podremos tener o donde nos saluaremos?" y el carnero respondió, que con brebedad se dispussiesse a caminar con el a la cumbre de vn alto cerro que se dize oree Villcacoto <u>que esta entre esta dotrina y San Geronimo de Surco</u> , y que lleuasse de comer para cinco dias, porque alli se auian de saluar
4/10	Después de esto, él se fue muy	chaysi chaymantaca chay orco llamantapas	y en execucion de esto lo hizo assi el yndio

⁶⁰ Corregido de "Loqo".

⁶¹ Una línea vertical insertada encima de la palabra, repetida al margen; debajo de ella dice: "este es vn cerro que esta entre Huanri y Surco". Es probablemente la misma mano como en el *Tratado*. Ávila tiene el nombre del lugar en su *Tratado*.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

	presuradamente, cargándose él mismo la llama y su carga.	vinaynintapas quequen apaspa ancha hutcaspa rircan	tomando su carga a cuestras y lleuando su llama de cabresto: y entraba [letras ilegibles] assi lleo a la cumbre del dicho cerro:
4/11	Cuando llegaron al cerro Willka Qutu, toda clase de animales se habían amontonado ahí, pumas, zorros, guanacos y cóndores, todo género y número de animales.	chaysi ña Villcacoto hurcoman chayaptinca tucoy animalcuna ña huntasca pomapas hatucpas huanacopas condorpas yma ayca animalcunapas	donde hallo ya juntos muchos y diuersos animales y aues,
4/12	Y dicen que apenas llegó ese hombre, el mar se desbordó.	chaysi chay runa chayaptin pachalla cochaca pahcyamura.	y en llegando este yndio con su llama al momento rebento la mar, vino subiendo la agua,
4/13			y fue hinchendo los valles, y cubriendo los malatos [sic] montes de manera que estandolo todos, solamente la cumbre de este Villcacoto no lo estuuo, sino como se ha dicho
4/14	Y allí se quedó él muy estrujado.	chaysi chaypi ancha quihcquinacupa tiarca	cubierta de los que a el concurrieron, que estaban apretados y muy apenuzgados
4/15	Las aguas cubrieron todos los otros cerros, y fue sólo el cerro Willka Qutu, o mejor dicho, su mera cima, la que no fue alcanzada por el agua.	tucoy hinantin orocunactapas tucoy pampaptinsi chay Villcacoto hurcolla aslla puntallan [66v] mana yacup chayasca carca	porque el agua crecia por momentos y de manera que algunos de los animales estauan casi metidos en el agua

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

4/16	Y cuentan que el agua incluso mojó la cola del zorro,	chaysi hatucpac chupantaca yaco hucocharcan	entre los cuales estaua la zorra ⁶² muy pegada a ella, batiendole las olas la cola,
4/17	y que por esta razón se volvió negra.	chaysi chay yanamanpas tucorcan	lo qual dizen que es causa de que el fin della este negro.
4/18	Al cabo de cinco días, bajó el agua	chaysi pihcca punchaomantaca ñatac yacuca huraycurcan	y al cabo de los cinco dias fueron baxandose las aguas y la mar se boluio a su lugar:
4/19	y empezó a secarse.	chaquerirca	y aun mas abajo,
4/20	Las aguas, cuando se secaron, hicieron retroceder al lago hasta lo bajo, al mismo tiempo que exterminaron a todas las comunidades, a toda la humanidad.	chay chaquerispas cochactapas asta hurayman anchurichircan runacunactari tucoy hinantin runacta collochispa	y assi quedo toda la tierra sin gente
4/21	Pero después, ese hombre volvió a multiplicarse	chaymantas chay runaca ñatac mirarimurca	con solo el yndio referido. ⁶³ de donde dizen que proçedio luego la gente
4/22	y por esta razón es que hay gente hasta hoy.	chay cacsí canancama runacuna tian	que hasta ahora hay:
4/23	Referente a esta historia, los cristianos pensamos que fue el tiempo del diluvio;	cay simictam canan christianocuna hunanchanchic chay tiempo dellobioctah	

⁶² Al margen derecho, probablemente con la mano de Ávila: "cola de la zorra".

⁶³ Al margen derecho, probablemente con la mano de Ávila: "saber esta decendencia como fue".

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

4/24	pero ellos creen que fue el cerro Willka Qutu el que los salvó.	paycunaca hina Villcacutucta quispiscanta hunanchacon	
4/25			<p>lo qual es un notable disparate pues no dizen que de quedo muger con el⁶⁴ sino es que ya quieran dezir que se adjunto este yndio con algun demonio succubo y que como dize el comentador de los libros de la ciudad de Dios en el libro 15 capitulo 23 se glorien y jacten como algunos otros de estos tiempos de ser hijos de demonios, o demonias – Aunque los egyptios negaron⁶⁵ que hombre se pudiesse juntar con demonio, mas que con mujer afirmaron que si podia juntar el demonio Pero los griegos dixeron que muchos hombres fueron para este fin amados del demonio como Hyacintho, Phoebante, Hypolito Hicyonio a los quales amo el demonio [121v] Apollino. y a Cyparisso otro llamado Syluano. <u>y si mas que</u> los demonios puedan engendrar verdadero hombres [sic], no es possible, ni yo lo tratare ahora hasta otra vez que esto se escriua. Y, tambien dizen que de donde procedieron estos yndios y</p>

⁶⁴ Continuo al margen desde: "sino es que ..." hasta "hasta otra vez que esto se escriua".

⁶⁵ Arredondo (en Ávila 1966b: 207) reconstruye "negaron" - la palabra es casi ilegible ya que se ha escrito otra encima ¿"fisgar"?

			gente que se assolo no lo saben.
4/26			¶ Cerca de todo lo hasta aqui dicho me ha parecido aduertir para mayor claridad de estas cosas. ⁶⁶ que segun la mas cierta y verdadera opinion antes del diluio uniuersal en esta tierra, no uuo, ni pudo auer gente, porque siendo como es tan cierto que todos proceden y tienen su principio de nuestro padre Adam, y que a lo menos en aquella [121v] edad primera del mundo desde Adan a Noe no pudo ser estenderse [sic], ni propagarse tanto el linaje humano que llegasse a este nueuo mundo, ni que quando el diluio vniuersal uuo ⁶⁷ por el consiguiente gente en esta tierra; como puede ser que estos yndios tuuiessen noticia alguna del diluio, como parece que lo es lo que se acaba de referir?
4/27			y tambien, como quantan aquello del Coniraya Viracocha; que diximos y que en aquel tiempo era esta tierra yunga, y que madurauan las comidas en cinco dias. Siendo tambien esto

⁶⁶ Siguen algunas palabras ilegibles; están escritas encima de las palabras "que segun".

⁶⁷ Siguen algunas letras tachadas.

			<p>ympossible auer sido pues esta tierra y su sitio tiene la mesma forma y situacion que toda la que cae hazia la mar desde la cordillera neuada. la qual como es notorio viene corriendo desde Pasto hasta Chile mas de 1200 leguas; y si este pedacillo (respeto de este todo) uuiera sido yunga o auia de auerlo sido tambien toda esta tierra que assi cae de la cordillera, lo qual ellos niegan, o esta sola no lo fue. porque no se ue mudança de temple, ni de otra cosa de este pedaço al todo pues por que se auia de quebrar la cordillera aqui y ser yunga. y luego proseguir cordillera y despues boluer esto a continuarse en cordillera?</p>
4/28			<p>Como pues dizen esto, cosa que ellos mismos dizen fue antes de su diluuio, si como emos dicho no auia entonces gente. Y si la uuo en el dicho diluuio se assolo, sin quedar ni vno, ni aun el de la llama en su Villcacoto.–</p> <p>¶ A lo qual muy en brebe respondo por ahora, que lo mas cierto es que en esta tierra no uuo gente hasta muchos dias y aun años despues del diluuio. Pues fue necessario que de la que se saluo en el arca, se propagasse</p>

			<p>hasta aqui, y (dejando ahora aquella tan dudosa question del origen cierto de estos yndios para otro tiempo (si Dios quisiere darlo) siendo tambien cierto que los progenitores de⁶⁸ estos yndios no-puedier despues del diluui no pudieron referir las nouelas y ynvenciones dichas a sus hijos: siguese que el demonio que tan señor ha sido de estos lo⁶⁹ conto y embusto y les hizo creer todo lo dicho, y como padre de mentira en lo del diluui⁷⁰ lo de la llama que hablo, lo del zorro que se mojo la cola. y que la mar rebento y lo demas, y esso ha uenido de mano en [122r] mano hasta ahora – y si algun yndio me opusiere que si es assi que en Pariacaca no era yunga y tierra caliente como pareçe que alli ay rastros y senales de chacras: les dire que el demonio facilmente, permitiendolo Dios haria aquellos andencillos para mayor engaño de quien</p>
--	--	--	--

⁶⁸ La "d" de "de" está corregida de "q".

⁶⁹ Sigue una palabra tachada.

⁷⁰ Sigue una palabra ilegible por una mancha.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

			dexando la lumbr natural de Dios seruia al demonio, o ya podra ser que esto proceda de las mismas aguas que alli corrieran, que vinieron allanando en partes y en otras desbarrancando –
--	--	--	--

5	Cap. 5: Huathiacuri y Tamtañamca		
Oración no.	Traducción al castellano de Urioste (pp. 19-37, párrafos 36-72)	Manuscrito quechua (fol. 66v-69v)	<i>Tratado</i> (fol. 122r-126r)
5/1		[66v] [Título:] Capitulo 5 Como anteguamente pareçio Pariacaca en vn cerro llamado Condorcoto cinco hueuos y lo que sucedio ⁷¹	[122r] [Título:] Capitulo 5: De quien fue Huathiacuri y como cierto yndio se hizo Dios y perecio y el origen de Pariacaca y sus hermanos.
5/2	Después, empezará la narración del origen de Pariya Qaqa.	[Título:] caymantam ñatac Pariacacap pacarimuscan callarinca	
5/3	En los cuatro capítulos anteriores, hemos narrado los acontecimientos referentes a la edad primitiva.	ñam hari cay naupac tahua capitulopi ñaupapacha causascunacta villanchic	Hemos dicho hasta aqui lo mas antiguo que se sabe o dizen estos yndios que vuo, y diximos que de aquel yndio: que quedo despues del diluio proceden los demas,
5/4	Por otra parte, respecto a los orígenes de los hombres de esa edad, nadie sabe por cierto de dónde aparecieron.	hichaca cay runacunap P chay pacha pacarimuscunactam mana yachanchiccho maymantah pacarimurcan.	

⁷¹ El título castellano está insertado al lado del quechua. Solo el título castellano está numerado.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochiri caps. 1-7

5/5	Pero sabemos que esos hombres, los que vivieron en esa época, pasaron sus vidas, haciéndose la guerra los unos a los otros, en continuas batallas.	chaymanta cay runacuna chay pacha causaccunaca paypura aucanacuspā atinacuspallam ⁷² causac carcançū	
5/6	Para sus <u>kurakas</u> , solamente reconocían a los fuertes y a los ricos.	curacanpacpas sinchicunallacta rricocunallacta ⁷³ ricsicorcan	es pues ahora de saber, que los de antes de aquel diluio (si uuo algunos) y los de despues tenian por cabeça y mayor en cada parte a los yndio mas valiente, y mas rico [sic], y que por su persona se hazia señor y sujetaua y vencia a los otros,
5/7	A estos hombres los llamamos los Purum Runa.	caycunactam purom runa ñispa ñihchic ⁷⁴ /	y este tiempo llaman los yndios Purunpacha, que es como dezir tiempo sin rey,
5/8	Se sabe que el llamado Pariya Qaqa nació en esa era, en forma de cinco huevos, en Kuntur Qutu.	cay pachapim chay Pariacaca ñisca Condorcotopi pihcca runto yurimurcan	pues, en este tiempo ultimo dizen que en vn cerro que esta entre Huarocheri y el Chorrillo hazia el sur, que se dize Condorcoto:

⁷² Última letra tachada.

⁷³ Última letra tachada.

⁷⁴ La "h" de "ñihchic" parece haberse cambiado de otra letra.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

			parecieron cinco huevos grandes, y este es el origen de Pariacaca ⁷⁵
5/9	Un hombre, que era muy pobre, llamado Wathiya Uquri, a quien también se lo llama el hijo de Pariya Qaqa, fue el primero en enterarse sobre su aparición y el primero en irlo a ver.	cay yuriscantam huc runa huacchallatac Huatyacori sutuoc Pariacacap churin ñiscatac ñaupacla ricumorca yachamurca	los cuales vido vn yndio pobre y mal vestido llamado Huathiacuri; el qual dizen que era hijo del mismo ⁷⁶ Pariacaca
5/10	Vamos a hablar sobre ese descubrimiento suyo y sobre los prodigios que realizó.	cay yachascantari ahca misterio rurascantahuanmi rimason	y que sabia y aprendio de su padre muchas habilidades y cosas, de que diremos luego.
5/11	En ese entonces, Wathiya Uquri comía sólo como un miserable, vivía solamente comiendo papas cocidas en terrones caldeados, y por este motivo lo apellidaron, diciendo, "Es el Wathiya Uquri."	[67r] chay pacha cay Huatyacuri ñisca huacchalla micuspapas huatyacuspalla causaptinsi sutiachircan "Huatyacurin" ñispa.	y dizen que se dezia Huathiacuri porque lo que comia era todo huatyasca que es como soasado, no cozido ni bien assado, sino como aca dezimos asado en barbacoa, lo qual hazia assi porque como pobre no podia mas –
5/12	Dicen que en ese mismo tiempo vivía un señor llamado Tamta Ñamka que era una persona muy rica, un gran señor.	chay pachas huc runa Tamtañamca ⁷⁷ sutuoc ancha capac atun apo carcan	Y en este mismo tiempo dizen que uuo un hombre o yndio llamado ⁷⁸ muy rico y gran señor que tenia su casa en Anchicocha, como legua y media de donde parecieron los 5 huevos dichos,

⁷⁵ Este pasaje está añadido al margen, marcado con una "+" donde se debe insertar.

⁷⁶ Insertado saliendo de la línea.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

5/13	Sus casas, todas ellas, se asemejaban al tejido llamado <u>kasa kanchu</u> ,	huasimpas tucoy hinantin huassin cassa cancho ñisca	y la tenía muy rica y curiosamente aderecada,
5/14	estaban cubiertas de alas de toda clase de pájaros.	ricchaccuna piscocunap ricranhuan catascas carcan	tanto que aun la cubierta y techo era de plumas amarillas y coloradas de diuersos pajaros y de lo mismo y otras cosas muy curiosas estauan las paredes cubier[122v]tas y entapiçadas,
5/15	Sus llamas eran amarillas, rojas y azules.	llamanpas quillo llama puca asol llama	y que tenía muncha cantidad de llamas, o carneros de la tierra, vnos colorados otros azules, y otros amarillos, y de diuersos colores muy galanos de manera que para hazer mantas de cumbi, o otras no hera necessario tenir la lana; y assimesmo tenía otras munchas riquezas y haueres.
5/16	Dicen que tenía llamas de todas apariencias.	yma ayca ricchaccama llamayocsi carcan	
5/17	Y así, cuando la gente vio que este hombre vivía tan bien, vinieron de todos los pueblos, le	chaysi cay runacta chica alli causascanta ricuspas tucoy hinantin llactacunamanta	Por lo qual de diuersas partes y lugares concurrían a respetarle

⁷⁷ Al margen derecho: "ojo Tamtañamca". "Ojo" está escrito con tinta más gruesa y tachado con lo que parece ser la misma que se ha usado para escribir la palabra "Tamtañamca".

⁷⁸ Dejado libre el espacio de una palabra.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

	tuvieron gran respeto	hamuspa yupaicharcan	
5/18	e incluso le rindieron culto.	mucharcan	y reconocerle diuersas gentes,
5/19	El, pretendiendo ser muy sabio, vivía engañando a muchas personas con lo poco que en realidad sabía.	chaysi payri ancha yachac tucospa pissi yachascanhuan ancha ahca runa ta conacta llollaspa causarcan	y el se hazia muy sabio, y se fingia de grandes habilidades;
5/20	Y dicen entonces que este señor llamado Tamta Ñamka que aparentaba ser tan sabio, incluso ser un dios, contrajo una enfermedad muy vergonzosa.	chay pachas yna amauta tucoc dios tucoc caspatac chay runa Tamtañamca ⁷⁹ sutioc ancha millay huncoyta tarircan	y aun dezia que el era Dios y criador. Mas sobrevinole a este vn grande inconveniente, que fue caer malo y enfermo de vna larga y suzia enfermedad:
5/21	Y así, como hubiese estado enfermo por mucho tiempo, la gente entonces empezó a comentar, diciendo, "¿Cómo alguien tan sabio y poderoso puede enfermarse?"	chaysi ancha ahca huata honcoptinsi "hima hinam chica yachac camac caspatac honcon" ñispa runacunapas chay pacha rimarcancu	y por esto todos los que le conocian dezian que como un señor tan sabio, tan rico, y que es criador y Dios esta tan enfermo i no halla como sanar? Y assi murmurauan todos del.
5/22	Y dicen que ese hombre, con la intención de mejorarse, llamó a toda suerte de entendidos y de sabios, lo mismo que los españoles que	chaysi chay runaca "alliyasac" ñispa ymanam viracochacunapas amautacunacta doctorcunacta cayachin chay hina tucoy	No descansaua en todo esto el fingido Dios de buscar remedio de su salud, haciendo diuersas ⁸¹ remedios curas yntentando extrahordinarias medicinas, y procurando que

⁷⁹ Se ve que todo el nombre fue insertado en el texto. Al margen derecho: "Tamtañamca". La misma tinta y mano como anteriormente.

⁸⁰ Al margen derecho : "juntaronse los sauios". La misma tinta y mano como anteriormente.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

	convocan a los sabios y doctores.	yachaccunacta sauiocunacta cayachircan ⁸⁰	le viessen y curassen cuantos de esto podian algo saber
5/23	Pero absolutamente nadie diagnosticó su enfermedad.	chaysi manatac pillapas yacharcanchu chay honcoscanta	y nada de esto le aprouechaua ni auia quien supiese su mal ni su remedio.
5/24	Cuentan que precisamente entonces, Wathiya Uquri venía de la región de Ura Qucha y que se quedó dormido en el cerro por el cual bajamos a Cieneguillas.	chaysi cay Huatyacurica chay pacha ura cochañicmanta hamuspa may pacham Sienuellaman huraycomunchic chay horcucta chaypis poñomusca	Y en este tiempo dizen que aquel Huathiacuri que poco ha diximos venia de hazia la mar y que hizo dormida en aquel alto de donde veniendo de Lima a la Cieneguilla se empieça a bajar,
5/25	Sabemos que este cerro se llama ahora Latap Saku.	chay horcom canan Latabzaco sutuoc	el qual se dize Latabjaco, ⁸²
5/26	Mientras el dormía allí, un zorro vino del valle.	chaypi poñoptinsi huc hatocca vramanta amusca	y que estando alli vio que uenia vn zorro, o raposa de hazia la mar
5/27	Otro vino también de la puna.	hocri hanacmanta amuscatac	y otra de aca de Anchicocha, y que la que uenia de hazia la mar

⁸¹ Originalmente "diuersos"; cambiado a "diuersas".

⁸² Este nombre debe haber sonado diferente en los dos textos ya que en quechua es "Latabzaco". ¿Serían por lo menos algunos sonidos sujetos a diferencias dialectales en la región del texto X y el texto quechua existente? ¿O Ávila habrá copiado mal?

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

5/28	Se encontraron allí los dos, y un zorro le preguntó al otro, "Hermano, ¿cómo están las cosas arriba, en Hanaq Willka?"	chaysi chaypi pactalla tincuspas "huauque hima ynallam hanac villcapi" ñispa tapurcan	pregunto a la que yua de aca que auia de nuevo,
5/29	"Lo que está bien, está bien.	chaysi "allica allem	y ella le respondió que todo estaua bueno,
5/30	Con todo, un señor en Anchi Qucha, que es <u>willka</u> y muy sabio, que incluso pretende ser un dios, se encuentra muy enfermo	yhaca huc apom Anchicochapi villca checa yachac tuoc, ⁸³ dios tocoomi ancha huncon	solamente supiese que ⁸⁴ el rico y el Dios esta muy enfermo,
5/31	y se sabe que han llamado a todos los sabios de inmediato para preguntarles, '¿Por qué causa se ha enfermado tan gravemente?',	chaymi tucoy amautacuna taripan pachacta 'ymamantam chica huncon' ñispa	y ha hecho, y haze extraordinaria diligencia para sanar, y ha juntado muchos sabios para preguntar la causa de su enfermedad
5/32	y nadie puede diagnosticar su enfermedad.	chaymi manatac pillapas yachancho honcoscanta // ⁸⁵	y nadie la sabe, ni el remedio
5/33	Pero lo que es yo sé que su enfermedad es ésta:	chaymi chay honcuscanca	y la causa es que

⁸³ Una línea horizontal que va hasta el margen derecho donde termina con un tipo de oblicua. La misma tinta que la coma.

⁸⁴ Dejado libre el espacio de una palabra.

⁸⁵ La doble oblicua parece estar hecha con la misma tinta como la coma y línea anterior.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

5/34	Cuando su mujer tostaba maíz, un grano de maíz <u>mur</u> saltó de la sartén y se le metió en la vagina a la mujer.["]	huarminpa pincayninmanmi camchacuptin huc muro sara callanamanta pahyamuspa chayaicurcan	estando su muger de este tostado [sic] vn poco de mayz salto vn grano a sus faldas, como cada dia succede y este le dio sobre su natura,
5/35	["]Y se sabe que ella lo recogió y se lo dio de comer a un fulano.	chaytam ñatac pallaspa huc runaman caracurca	el qual grano con otros dio esta yndia a comer a vn yndio, y el lo comio
5/36	Por lo que ella le dio, ese hombre, comiéndolo, ya se hizo pecador. ⁸⁶	chay carascanmantam chay runa micochuan hochallicoc ña tucon	y despues vino a cometer adulterio con el esta yndia. ⁸⁷
5/37	En este respecto, hoy se la considera como una adúltera.	chaytam canan pachaca huachucta ña yupan.	
5/38	Además, por esta su falta, hay una serpiente encima de la hermosa casa que tienen, que se los está devorando.	chaymantam cay hochamanta huc machachuay chay chica sumac huasinsaua paycunaçta micoc tian	Por lo qual esta el yndio malo y ha uenida [sic] vna gran culebra y esta sobre aquella su hermosa casa para comerlos,
5/39	Y un sapo, de dos cabezas, vive también dentro de su piedra de moler.	huc ampaturi yscay vmayoc ⁸⁸ maraynin hocopi tiançtaç.	y debaxo de la piedra de moler [123r] esta vn sapo de dos cabezas para lo mismo

⁸⁶ Traducción de SDS. Urioste: "El habérselo ofrecido, fue igual que si ella tuviera relaciones sexuales con el hombre que se lo comió."

⁸⁷ Hay un asterisco al margen izquierdo.

⁸⁸ Otras letras fueron cambiadas a una "V" al comienzo de la palabra. La inserción anterior y la siguiente están hechas con la misma tinta.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

5/40	Nadie se ha dado cuenta de la existencia de estos devoradores." Así dijo, cuando informaba al zorro que había venido de abajo.	cay una micucnintam <u>çana</u> mana pillapas musyancho" ñispas villarcan chay hatoc horamanta amucta	y esto no lo sabe nadie –
5/41	Y cuentan que él, a su vez, le preguntó, "Así es, hermano. ¿Y cómo está la gente en Ura Willka?"	chaysi ñatac paytari [67v] "huauqui chayca hura villcapi hima hinallam runacuna" ñispa tapurcan	y luego pregunto esta raposa a la que venia de hazia la mar: que auia alla tambien de nuevo,
5/42	Entonces él le contó, "Una mujer, la hija de un gran señor y <u>willka</u> , por poco se muere a causa de un pene."	chaysi payri hinatac villarcan "huc huarmim aton apo villcap churinmi hullomanta ñahca huañun" ñispa	y el respondio diziendo: "lo que hay es que vna moça muy hermosa hija de vn casique muy principal esta muriendo por tener parte y coito con varon" ⁸⁹
5/43	Esta historia es muy larga hasta el tiempo en que se mejoró la mujer.	(cay simin canan ancha ahca chay huarmi alliyascancama	(esta es otra larga hystoria
5/44	Solamente después, escribiremos a este respecto.	chaytaca quepampiracmi quillcason	de quien se dira abajo
5/45	Volvamos ahora a la narración anterior.	cananri ñaupacman cutison) ⁹⁰	y assi boluamos a lo que hizo el Huathiacuri)

⁸⁹ Nota al margen derecho: "huc villcap sipas churinmi vllumanta huañun, dixo", 'la hija moza de un *willka* [deidad] muere [murió] de un miembro genital, dijo'.

⁹⁰ Los paréntesis parecen estar insertados después, al igual que un asterisco al margen izquierdo.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

5/46	Cuentan que mientras ellos se avisaban todas estas cosas, el susodicho Wathiya Uquri oyó sobre la enfermedad de ese gran señor que pretendía ser un dios.	cay caycunacta villanacuptinsi chay Huatyacuri ñisca huyorcan [sic] chay chica aton apo dios tucospa huncoc ⁹¹	Oido pues por el lo que passaua se fue adonde el rico estaua enfermo, y alli, con muncha dissimulacion pregunto si auia algun enfermo a vna yndia moca y hermosa
5/47	Este señor tenía dos hijas.	cay runas yscay churiyoc carcan	
5/48	A la mayor la había desposado con un pariente muy rico.	chaysi huc yuyacnintaca huc ayllonhuantac ancha rricohuan tinquichircan ⁹²	(la qual con otra mayor ya casada con vn yndio rico heran hijas del Dios enfermo)
5/49	El pordiosero Wathiya Uquri llegó a lo de ese señor, mientras se hallaba enfermo.	chaysi cay huaccha Huatyacuri ñiscaca chay pacha honcoptin chay apoman chayarcán	
5/50	Una vez llegó allí, empezó a preguntar a escondidas, diciendo, "¿No hay alguien en el pueblo que se encuentre enfermo?"	chaysi chayaspas h <u>uaq</u> huaticayllapi tapuycacharcán "manacho cay llactapi pillapas honcon" ñispa	[Ver 46]

⁹¹ La "c" final de "huncoc" está corregida de otra letra que era seguida por otra terminación que había tenido esta palabra, y otra palabra más, ahora tachadas.

⁹² Al margen izquierdo: "casarachircan", 'estuvieron casados', préstamo del castellano 'casar'. Es la primera vez en este capítulo que una palabra al margen está escrita con tinta gruesa. Parece que es otra palabra por "tinquichircan" que se usa en el texto. Es posible que esta última sea la palabra original quechua para 'casarse' (González Holguín, p. 343, tiene "hermanar dos o muchas cosas" y usa ambas palabras en una misma frase). Esto puede implicar que se quería aclarar que el término que se usaba más comunmente era el préstamo castellano. ¿La mano del responsable del manuscrito quechua?

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

5/51	La hija menor, que era jovencita, lo informó, "Mi padre está enfermo."	chaysi ⁹³ chay quipan sipas chorinca "yayaimi honcon" ñispa villarcan	y ella le respondió: "si mi padre lo esta",
5/52	El le contestó, "Vivamos juntos. Por tí, yo lo voy a sanar a tu padre."	chaysi ⁹⁴ "ñocahuan cason camrayco yayaiquicta alliyachisac" ñispa villarcan	el replico diciendo "pues si tu quieres que seamos enamorados y me hazes fauor, yo sanare a tu padre":
5/53	No sabemos el nombre de esa mujer.	cay huarmip sutintam mana yachanchiccho	(el nombre de esta moca no se sabe
5/54	Tal vez a esta después ya le pusieron el nombre de Chaupiñamca. ⁹⁵	ychaca caytas quepampi Chaupiñamcacta ña sutiachircan - ⁹⁶	(aunque dicen que despues fue esta quien se llamo Chaupinanca (de que diremos harto) ⁹⁷
5/55	Se dice que la mujer no consintió de inmediato.	chaysi chay huarmica mana tuyllaca "hu" ñircancho	y ella por entonces no quiso condecender en esto.
5/56	Ella fue a contárselo a su padre y le dijo, "Papá,	chaysi yayantaca "yaya caypim huc huaccha	Lo que hizo fue yr a su padre y dezirle: como

⁹³ Dos puntos seguidos al margen izquierdo del texto.

⁹⁴ El texto de estas líneas hasta la oración no. 57 está reunido al margen por un paréntesis de llave.

⁹⁵ Traducción de SDS.

⁹⁶ Un signo indica que esta oración que sigue al margen izquierdo, debe completar la anterior insertada - ambas parecen haber sido escritas posteriormente.

⁹⁷ Abre y cierra los paréntesis inconsistentemente.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

	hay un pordiosero que ha venido a decirme, 'yo sanaré a tu padre.'"	'yayaiquicta alliyachisac' ñimuan" ñispa villarcán	vn yndio de mal talle y roto le dixo le sanaria
5/57	Cuando oyeron esto, los sabios que allí se encontraban se pusieron a reír, diciendo, "Si ni siquiera nosotros lo hemos curado, ¿cómo podría hacerlo ese miserable?"	chaysi cay simicta hoyarispas chay sauicuna tiacca asicorcan "ñocacunapas alliyachipticho chay huaccharac alliyachinman" ñispa	de lo qual todos los medicos que alli estauan se rieron mucho diziendo, "Pues no lo podemos nosotros hazer, y podra esse pobrete".
5/58	Sin embargo, ese señor que deseaba tanto su salud, lo mandó llamar, diciendo, "Que venga, sea quien sea."	chaysi chay apoca alliyaininta ancha munaspas "hamuchontac yma yna runallapas" ñispa cayachircan	El enfermo con el grande deseo que de sanar tenia no rehusó ponerse en sus manos y assi dixo que lo llamassen qualquier que fuesse;
5/59	Cuentan que una vez que lo hubo llamado, Wathiya Uquri entró allí, y le habló, diciendo, "Señor, si deseas sanarte, yo voy a curarte."	chaysi cayachiptin cay Huatyacuri ñiscaca yaicuspa ñispa ñirca "yaya alliyaita munaptiquica alliyachiscayqui	y le entra y luego le dize que sin duda le sanaria,
5/60	Y anadió, "Pero tendrás que darme a tu hija." El se alegró muchísimo y le dijo, "Está bien."	hechaca churiquictam co uayanqui" ñiptinsi paica ancha cusicuspa "allitacmi" ñispa ñircan	si le daua por muger aquella su hija moca: el enfermo dixo que lo haria de muy buena gana;
5/61	El marido de la hija mayor apenas oyó esta proposición, se puso muy furioso y dijo, "¿Por qué ha dicho que la va a casar con ese miserable, a la cuñada de un hombre tan rico como yo?"	chaysi chay ñaupac churinpa cosanca cay simicta huyarispas ancha piñarcán himapacmi "chay huc huacchahuan tinqichisac" ñispa ñin "ñoca chica capacpac coñadayñita" ñispa /	lo qual lleuo muy mal el marido de la hermana mayor, pareciendole que no hera razon que su cunada fuese muger de vn yndio tan pobre y mal tratado por parecerle que le ygualauan a el que era rico y poderoso

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

5/62	Después de esto, expondremos los conflictos que hubo entre este furibundo señor y Wathiya Uquri.	cay runa piñacucpa Huatyacurihuan aucanacuscantam cay sau ⁹⁸ villason	(La emulacion y contienda que estos dos tuuieron entre si se dira despues).
5/63	Ahora, volveremos ya a la curación realizada por el pobre llamado Wathiya Uquri.	cananca chay huaccha Huatyacuri ñiscap anpiscanman ñatac cotison	¶ Empeco pues la cura del enfermo el sabio Huathiacuri, diziendole:
5/64	Cuentan que Wathiya Uquri empezó a curarlo y le dijo, "Señor, su esposa es una adúltera.	¶ chaysi cay Huatyacurica ampijta ña callarircan "yaya huarmiquim huachuc" ñispa	"sabras que tu mujer te ha cometido adulterio ⁹⁹
5/65	Al ser culpable, una adúltera, lo hace enfermar a Ud.	"chay hina huachuc hochayoc captinmi camta honcochisonqui	y que por esto estas malo y enfermo;
5/66	Hay dos serpientes encima de esta magnífica casa de Ud. que lo están devorando.	camta micucuri cay chica collanan huasiquesahuam yscay machachuay tian	y sobre esta tu hermosa casa estan dos culebras muy grandes para comerte,
5/67	Además, hay un sapo y de dos cabezas, que vive dentro de la piedra de moler.["]	chaymantam ampatori yscay homayoctac maray hucopi tian	y debajo de esta piedra de moler vn sapo de dos cabezas
5/68	["]Ahora mismo, tendremos que matarlos a todos estos.	caycunactam canan tucoyninta huañochison	estos animales hemos de matar ante todas cosas,

⁹⁸ Hay una letra tachada después de "caysa", con "ua" insertado encima de la línea.

⁹⁹ Hay un asterisco al margen izquierdo. Aparece las dos veces donde en el texto se habla de adulterio. Ver nota 87.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

5/69	Es seguro que entonces se sanará.	chaymi alliyinqui	con lo qual [123v] empeçaras a cobrar salud,
5/70	Una vez que se haya curado, Ud. deberá adorar a mi padre por encima de todas las cosas.	Chayman[68r]tam ña alliyaspam tucoy hima aycacta yallispa ñocap yayaita muchanqui	y en teniendola has de adorar y reuerenciar sobre todo a mi padre
5/71	El se manifestará en un futuro próximo.	caya minchallam yurimunca.	el qual saldra a luz vn dia de estos.
5/72	Porque Ud. no es en realidad un hombre poderoso.	camca manam ari camac runacho canqui	Porque tu cosa clara es que no eres Dios, ni criador ¹⁰⁰
5/73	Si lo fuera, no se hubiera enfermado." Cuando oyó esto, se llenó de miedo.	camac runa caspaca manam ari honconquimancho" ñispa ñiptinsi ancha mancharirca	que si lo fueras, ni estuieras enfermo, ni carecieras de remedio, como lo has hecho". Lo qual oido por el y los circunstantes quedaron admirados,
5/74	Y cuando le dijo, "Voy a demoler esta magnifica casa suya," él se puso muy triste.	chaysi ña "chay huasinta chica sumacta pascasac" ñiptinsi ancha llaquicorcan	y el muy triste de uer que le empecaua a desbaratar aquella hermosa casa que diximos para la matança de las culebras y sapo.
5/75	Cuentan que su mujer comenzó a dar gritos, diciendo, "En vano este miserable sinvergüenza me ha acusado, yo no soy una adúltera."	huarminsi hinatac "yancam cay huaccha acoylla ñihuan manam huachuccho cani" ñispa caparircan	Y assimismo la muger dixo que aquel hera vn mal embustero mentia en dezir que ella uuiesse sido adultera, y daua con esto grandes voces de rabia y enojo.

¹⁰⁰ El texto del *Tratado* habla del dios 'creador' ya antes (5/19, 21) mientras que el manuscrito quechua recién ahora usa "camac".

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

5/76	Pero, el señor que estaba enfermo deseaba tanto su salud que permitió que le demolieran la casa.	chaysi chay runa honcucca alliyaininta ancha munaspas huasinta pascachircantac	Mas el enfermo deseoso de la salud, no rehusó, que la casa se desbaratase:
5/77	Cuentan que después sacó a las dos serpientes y las mató.	chaymantas yscay machachuayta surcorcan ynaspa huañochircan;	lo qual hecho hallaron las dos culebras encima y las mato:
5/78	Igualmente, que le contó claramente a su mujer, cómo ese grano de maíz <u>murú</u> había saltado y se le había entrado en la vagina y cómo ella,	huarmintari hinatac suti villarcan ymanam chay huc muro sara pahyamuspa pincayninman chayaicorcan	y tras esto le refirió el sabio a la muger como estando tostando mays le auia saltado un grano en la falda y lo auia dado con otro poco a vn hombre que lo comiese, y que con este auia cometido adulterio,
5/79	después de recogerlo, se lo había dado a comer a un fulano, todas estas cosas.	ynaspa ñatac pallaspa runacta cararcan chaycunacta	
5/80	Y dicen que la mujer lo confesó todo después, diciendo, "Es mucha verdad."	chaysi chay huarmipas quipanpica "ancha chicanmi" ñispa tucoyta villacorcan	y ella al fin lo confesso assi
5/81	Y después, hizo levantar la piedra de moler.	chaymantas ñatac marayninta atarichircan	y luego el sabio hizo alzar la piedra de moler
5/82	De ahí adentro, salió un sapo de dos cabezas y se escapó a la quebrada de Anchi Qucha.	chaysi chay hucomantaca huc ampato yscay homayoc llocsimuspa chay Anchicucha huaycoman ñ pahuarircan	y debaxo della salio luego saltando el sapo de dos cabezas; y se fue a vn manantial que esta ahora alli proprio en Anchicocha.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

5/83	Dicen que allí está hasta ahora en un manantial.	chaypis canancama tiacon huc pucyupi ¹⁰¹	Adonde dizen que uiue hoy y que a los que llegan allí, ¹⁰²
5/84	Cuando la gente llega a este manantial, o bien los hace desaparecer, o sino los vuelve locos.	chay pucyus canan chaypi runacuna chayaptinca ña ñispa chincachin ña ñispa locotapas ruran /	o les haze desaparecer y perderse, o se bueluen locos o mueren. –
5/85	Una vez Wathiya Uquri llevó a cabo todas las cosas que hemos dicho, el enfermo se sanó.	cay tucoy ñiscanchicunacta ña puchocaptinsi yayanca chay huncuc runaca alliyarcan	Hecho todo esto cobro salud el enfermo.
5/86	Después que hubo sanado, Wathiya Uquri fue por primera vez a Kuntur Qutu en el día previsto.	ña alliyapuptinsi chay Huatyacuri ñiscaca ponchaoninpi huc mita Condorcotoman rircan	Y el sabio Huathiacuri passo que gozo la moça y de allí en adelante y dizen que todos los que maş dias iba vna vez a aquel cerro de Condorcoto,
5/87	El susodicho <u>waga</u> , Pariya Qaqa, se hallaba allí en forma de cinco huevos,	chaypis chay Pariacaca ñisca huacaca pihca runto tiacorcan	donde dixe que estauan los cinco hueuos,
5/88	y cuentan que allí el viento empezó a soplar entonces.	chay cayllampis canan huayrapas pucorircan	alrededor de los quales se mouia mucho ayre:

¹⁰¹ Al margen derecho: "preguntar como se dize este pucyu y en que parte esta". Parece ser la misma tinta como la anterior nota al margen, pero esta está escrita con otra mano diferente, que puede ser la de Ávila. Casi se podría tener la impresión que los dos, Don Cristóbal como responsable del texto quechua, y Ávila, hayan leído y comentado el texto juntos. Haría falta verificar la tinta con el original.

¹⁰² Una cruz grande al margen izquierdo.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

5/89	Pero en una época anterior, allí no se percibía ningún viento.	chaysi ñaupá pachaca manas huayra ricurircancho	y dizen que antes de esto no auia ayre. –
5/90	Cuando Wathiya Uquri iba a ir allá, el señor que se mejoró le dio su hija menor en el día convenido.	chayman rinan captinca ponchaoninpis chay alliyac runaca sipas churinta corcan	y quando el sabio queria y ir al Condorcoto el enfermo sane ya <u>saño</u> le daua la hija que lleuasse consigo,
5/91	Y cuentan que los dos tuvieron relaciones sexuales, mientras iban por esa región montañosa.	chaysi yscaynillan chay horco quiticta porispa hochallicorcan	y alla se holgauan los dos muy a su saluo. –
5/92	Cuando el cuñado se enteró de que se habían unido sexualmente, empezó a hacerle la guerra, diciendo, "Le voy a hacer iniquidades a ese miserable."	cay hochallicoscantá ña chay huc ñaupac masan hoyarispas ¹⁰³ "ancha pincayta rurasac chay huacchacta" ñispa yallinacoyta ña callarirca	¶ Pues boluiendo al cuñado de la moca, aquel rico que arriba diximos que lleuo mal, que a este se le diesse por muger su cuñada dizen que quando supo que ya la auia gozado el Huathicuri se enojo mucho; y assi pretendio àfrenta[124r]lle, y hazer algo con que fuesse tenido en poco, y no por sabio.
5/93	Y así un buen día, él lo desafió, diciendo, "Hermano, compitamos a lo que sea. ¿Cómo tú, que no eres más que un pobretón, pudiste casarte con mi cuñada, siendo yo un señor tan	chaysi huc ponchao chay runaca "hauaqui camhuan yallinacuson ymahuanpas cam huaccharaccho chica capacpa coñadayñijta huarmiyanquiman" ñispas ñircan	Y en execucion de su yntento le dixo vn dia: "Hermano corrido estoy de que un andrajoso y pobre como uos sea mi cuñado, siendo yo tan principal, tan rico y estimado de todos. Y assi

¹⁰³ Se ha corregido una "s" de una "m" o "n".

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

	rico como soy?"		pretendo, que tengamos los dos alguna competencia en algo por uenceros y auentajarme en ella",
5/94	El pobre le dijo, "Está bien." Y se fue a anunciárselo a su padre, diciéndole, "Esto es lo que me ha dicho."	chaysi chay huacchaca "allitacmi" ñispas yaianman ¹⁰⁴ "cay hinam ñihuan" ñispa villacoc rircan	a lo qual el Huathiacuri respondió: "aceptado el desafio". Y luego tomo el camino de Condorcoto y se fue adonde estaua su padre Pariacaca en vno de aquellos 5 hueuos dichos y le refirio lo que passaua,
5/95	Pariya Qaqa le contestó, "Pues bien. Diga lo que te diga, tú debes venir donde mí, de inmediato. "	chaysi payca "allitacmi ymata ñiptin[68v]pas tuyllam ¹⁰⁵ ñocaman hamuanque" ñispa ñircan	y el Pariacaca le dixo que estaua bien, que no rehusasse desafio ninguno; sino que lo aceptasse y con lo que fuesse boluiese a el a que le aconsejasse: y con esto se boluio el Huathiacuri al pueblo. –
5/96	Cuentan que la contienda fue de esta manera:	cay yallinacoysi cay hina carcan	¶¶ Y vn dia su cuñado le dixo:
5/97	Un buen día, el rico le dijo, "Tenemos que competir a beber e igualmente a bailar."	¶¶ huc ponchaosi "vpyaihuan ynaspas taquihuan yallinacuson" ñispa ñircan.	"ahora me parece que ueamos quien se auenta de los dos en beber y dar de beber y en dancar y hacer dançar para tal dia",

¹⁰⁴ El signo "+" se repite al margen derecho donde dice: "esto es a vno de los hueuos dichos a quien este tenia por padre". La misma mano y tinta como la nota anterior, probablemente escrita por Ávila.

¹⁰⁵ Antes de "tuyllam" hay dos letras tachadas.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

5/98	Wathiya Uquri, el pobre, fue a contárselo a su padre.	chaysi cay huaccha Huatyacuri ñiscaca yayanman villacoc rircan	Y el lo acepto, y tomo luego la posta a su padre Pariacaca
5/99	Y [cuentan que su padre, Pariya Qaqa, lo aconsejó, diciendo,] "Anda a aquel cerro.	chaysi "ri chay huc horcoman	y le dixo el caso, y el rerespondio [sic] que fuesse luego a vn cerro alli cerca
5/100	Allí te convertirás en guanaco y te echarás como si estuvieras muerto.	chaypim huanaco tucospa huañusca siriconqui	adonde se boluiesse huanaco muerto,
5/101	Sé que, muy de mañanita, un zorro con su mujer, una zorrina, vendrán a verme.["]	chaymi tutallamantam ñocacta ricoque huc hatoc añas huarminhuan hamunca	y que por la mañana el dia siguiente vendria por alli vn raposa [sic], con una zorrilla su muger,
5/102	["]Traerán su chicha en un pequeño <u>porongo</u> y traerán igualmente su tambor.	chaymi huc huchoylla porongollapi ashuanta apamunca ynaspa tinyantapas apamuncatac	las cuales traerian vn cantarillo de chicha a cuestas: y su tamborcillo en la mano y asimismo el raposo traeria su flauta, hecha de muchas que los yndios llaman antara, y que estos auian de uenir hacia donde el mismo Pariacaca estaua porque su viaje era a darle a el de beber y tanerle y dancarles vn poco
5/103	Cuando te vean a tí, un guanaco muerto, dejarán esas cosas allí mismo, y el zorro también dejará allí su <u>pinquillo</u> , y empezarán a comerte.	chaytam canan camta huañusca huanacucta ricuspam chaycunantapas pachapi churaspa atucric antaranta churaspatac micoyta ña callarisonqui	y que como viessen el huanaco muerto en el camino, les pareceria no perder la ocasion de henchir el estomago y que assi dexarian pondrian la chicha, tambor y flauta y

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

			empearian a comer de el,
5/104	Entonces, tú te convertirás en hombre, gritas con gran dolor y te pones a correr.	chaymi camca runa tucospa ancha nanacta caparispá pauarimunqui	y que entonces, el reuiuiese y se boluiese en persona como de antes y diesse grandes gritos,
5/105	Ellos, que no se esperaban esto, huirán y entonces deberás ir a la contienda, llevándote sus cosas."	chaymi paicunaca chaynintapas mana yuyaspa miticaptinmi chayta apaspa yallinacoypac rinqi" ñispas yaian Pariacaca villarcan	que con esto el raposo y zorrilla dexando lo que trayan, echarian a huyr, y que luego lo tomasse el y con ello fuesse seguro de victoria al desafio de su cuñado.
5/106	Y dicen que el pobre actuó según su consejo.	chaysi cay huacchaca ñiscancama rurarcán	Lo qual todo cumplio el Huathiacuri
5/107	El hombre, apodado el rico, fue el primero en competir.	¶ chaysi ña yallinacospaca ñaupacñinsi chay runa rrico ñisca taquircan	
5/108	Casi doscientas mujeres bailaron a su favor. Cuando hubo acabado, el pobre entró a bailar solo, sólo con su mujer, los dos nada más.	chaysi huarmicunapas ñahca yscay pachac chica taquipuptinsi ña pai pochocaptin chay huacchaca yaycorcan ¹⁰⁶ sapallan huarmillanhuan yscaynillan	y se partio luego adonde su cuñado estaua ya bebiendo y brindando [124v] a los circunstantes con gran numero de chicha y baylaua con muchos de sus amigos y los tamborines se los tocauan mas de doszientas mugeres; y estando assi entro el Huathiacuri solo por la puerta toean con su muger; el

¹⁰⁶ La segunda "y" cambiada de "i".

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochiri caps. 1-7

			baylando y ella con su cantarillo cargado
5/109	Apenas entraron por la puerta, y mientras danzaban con el tambor de la zorrina que habían traído, toda esa región comenzó a temblar,	chaysi ponconta yaicospatacsi chay añaspa huancarninta apamuscaehayhuan taquiptinsi tucoy chay pachapas cuyurcan	y tocando su tamborin lo qual come y luego al primer sonido del empeco a temblar toda la tierra, y baylar como baylando al compas de sonido, de manera que en esto ya se auentajo al rico; pues no solamente la gente, mas la misma tierra baylo,
5/110	y así los ganó a todos.	ynaspas chayhuanpas tucoyta yallircan	
5/111	Cuentan que luego empezaron a beber.	chaysi ñatac vpyaita callarircan	y luego se fue a ssentar en la plaça adonde se celebraua la borrachera
5/112	Y el pobre se fue a sentar solo, solamente acompañado de su mujer, en la parte superior del grupo, como lo hacen aún ahora los huéspedes.	chaysi ymanam canampas corpacuna anacmanta tiamun chay hinas çapallan huarmillanhuan tiamurcan	a la cabecera y principal lugar como hazen comunmente los huespedes en los extranos pueblos,
5/113	Y todas las personas, todos las que se hallaban allí sentados, fueron a darle de beber, sin dejarlo ni respirar.	chaysi chay runacunaca tucoy hinantin tiaccuna ancosamurcan mana samachispa	y alli vino el cuñado y todos sus aliados parientes y amigos a brindar al Huathiacuri, pensando derribarle, o que no seria posible beber el solo lo que tantos le brindauan, en lo qual se hallaron burlados porque el bebio quanto le dieron

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

5/114	Aunque él se lo bebió todo, se quedó allí sentado sin ninguna congoja.	chaysi paica tucoyta vpyaspapas mana llaquispa tiacorcan	sin hazer muestra desvanecimiento [sic], ni de estar harto.
5/115	El pobre, a su vez, empezó a ofrecer bebida, la chicha que había traído en ese cantarito pequeño, mientras la gente se le reía, diciendo, "¿Cómo podrá satisfacer a tanta gente con la chicha que hay en un cantarito tan chico?"	chaysi ñatac pairi chay huchoylla poroncollapi ashuan apamuscanhuan ancusayta ña callarircan runacunapas "chica ochuyllapicho chica runacta sachsachinman" ñispa ¹⁰⁷ asipayaptin	Tras lo qual el se leuanto y, echandoles su muger en sus vasos de la chicha del cantarillo del raposo empeco a brindar a todos los que estauan assentados, que heran muchos, los quales se rieron pareciendoles que aquello era juguete, y que de en bebiendo dos se acabaria el cantarillo,
5/116	Pero él, dándoles de beber desde un extremo del grupo, los hizo caer borrachos, uno tras otro al instante.	chaysi paica manyanmanta ancosamuspa sapampi tuylla tuylla hurmachircan / ¹⁰⁸	lo qual fue al contrario, porque el fue brindando a cada vno de por si, sin que faltase chicha, y el que acabava de beber al punto caya borracho: de manera que tambien salio en esto: vencedor –
5/117	Como ganara el pobre, al día siguiente, el otro quiso otra competición.	chaysi cayantin ñatac huc yallinacoyta atipaptin munarcan	¶ Visto pues por el cuñado quan mal le auia sucedido en esta jornada, procuro ya tentar otra apuesta

¹⁰⁷ Letra tachada, tal vez "s".

¹⁰⁸ Oblicua grande insertada; también las oblicuas que siguen en esta página.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

5/118	Esta contienda consistió en vestirse elegantemente, con los tejidos llamados <u>kasa</u> y <u>kanchu</u> .	cay yallinacuysi huallparicoy carcan ancha allin cassa ñiscanhuan cancho ñiscanhuan /	y fue, que viniessen entrambos vestidos de gala con adereços extrahordinarios, de los que sacan en las fiestas y dancas principales, y publicas, ¹⁰⁹
5/119	Cuentan que Wathiya Uquri se fue donde su padre.	chaysi cay Huatyacuri ñiscaca ñatac yayanman rirca	accepto luego esto el Coniraya <u>Huathiacuri</u> y como la vez passada, acudio por remedio a su padre Pariacaca,
5/120	Su padre le dio una vestidura de nieve.	chaysi huc [69r] ¹¹⁰ razo pachacta yayanca cumurcan	el qual se lo dio y fue que le vistio y <u>adorno de una camiseta de nieue</u>
5/121	Y con ella lo ganó al deslumbrar los ojos de todos los presentes.	chayhuansi tucoy runacunactapas ñauinta rupachispa atiparcan /	y assi vino y entro con ella, y uencio en esto <u>tambien</u> al cunado.
5/122	Entonces, el rico dijo, "Debemos competir trayendo pieles de puma."	chaymantas ñatac "pomacta aparispa yallinacosa" ñispa ñircan	[125r] ¶ Pareciole todauia al cuñado que quedaua algo en que pudiesse ganar mas que en lo passado, y fue que quiso uer quien entrau en plaça con mejor leon a cuestas baylando de la manera que diximos en el capitulo 2º que se haze con el leon

¹⁰⁹ Nota al margen izquierdo del manuscrito marcada con "+" donde tiene que ir en el texto: "que son de plumas galanissimas y diuersos colores".

¹¹⁰ Al margen derecho, con signo de insertarse en este lugar: "o, riti," (Ávila).

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

5/123	Dicen que ese hombre pretendía ganarlo, porque ya tenía unas pieles de puma en su poder.	chaysi cay runaca pomancunacta aparispa yallita munarcan	
5/124	Pero el pobre, aconsejado por su padre, fue muy de mañana a traer de un manantial una piel roja de puma.	chaysi chay huacchaca yayan villaptin tutallamanta huc pucyomanta puca pomacta apamurcan	y assi lo desafio a esto al Huathiacuri, el qual acudio a su padre Pariacaca: y el le remitio a vna fuente donde le dixo que hallaria vn leon colorado y que fuesse con aquel al desafio,
5/125	Y así, danzó y, mientras danzaba con la piel roja de puma, salió algo como un arco iris por el cielo.	chay puca pomahuansi canan taquiptin ymanam canan huc arco sieloñicpi llocsín chay hina llocoiptin taquircan /	hizolo assi y entro con el puesto a la orden y entrando al lugar señalado vieron que lleuaba alrededor de la cabeça del leon vno como arco del cielo que le coronaran y assi tambien vencio en esta apuesta.
5/126	Y cuentan que luego el rico quiso competir en la construcción de una casa.	chaymantas canan ñatac huasi pircacoyhuan yallinacoyta munarcan	¶ Porfio todauia el vencido a yntentar medio y fue el vltimo y postrero que se pussiessen ambos a edificar y hazer cada vno una su casa, para uer quien la acabaua, mas presto y la hazia mejor.
5/127	Como ese hombre tenía mucha gente, casi llegó a terminar en un solo día una casa grande.	chaysi chay runaca ancha ahca runayoc caspa huc ponchaylla atun huasicta ñahca tucochircan	Accepto el Huathiacuri, y luego el yndio rico convoco su gente que era muncha empeço su obra y en aquel dia casi tuvo las paredes, como auian de quedar,

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

5/128	El pobre, por su parte, puso solamente los cimientos, y se fue a pasear todo el día, sólo con su mujer.	chaysi pay cay huacchaca ticsillanta churaspa tucoy punchao huarmillanhuan poricorcan	no auiendo podido el Huathiacuri hazer mas que abrir los cimientos de la suya, porque solo el y su muger eran los peones y oficiales, mas llego la noche, y ceso la obra, pero no la del Huathiacuri,
5/129	Esa noche, toda suerte de pájaros, de serpientes, y demás animales que están en la región, se la amurallaron.	chay tutas canan tucoy piscocuna chaymanta ¹¹¹ machachuycuna yma ayca pachapi caccunas pircarcan	a la qual acudieron en el mayor silencio ynfinitas aues, culebras, y otras sauandijas y acabaron la obra de manera que por la mañana amanecio la casa acabada y vencido el rico, con grandissima admiracion de todos.
5/130	Al día siguiente, el rico se llenó de miedo al verla ya terminada.	chaysi cayaca ña tucoscacta ricuspa ancha mancharircan	
5/131	Luego, lo ganó igualmente al hacer el techo.	chaymanta catanampipas hinatacsi yallircan	
5/132	Todas clases de guanacos y vicuñas le acarrearón la paja.	ocsantapas ¹¹² tucoy huanacocuna vicoñaconas astamurcan	Y assimesmo acudieron ya de dia ynfinitos huanacos y vicuñas cargados de paxa para cubrir la casa,

¹¹¹ Una "+" insertada en el texto, y una línea horizontal con dos líneas verticales a modo de cruz al margen derecho.

¹¹² "oc" está escrito con letra gruesa sobre "huc"[?].

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

5/133	Y mientras el rico la estaba cargando con sus llamas, el pobre contrató a un gato montés, lo esperó en un precipicio y las hizo espantar; así las destruyó a todas, y las hizo despeñar.	chay runaptari llamanhuan chacnacumuptinsi ¹¹³ oscullocta mincaspa huc cacallapi suyaspa mancharichispa tucoyta destruyrca hurmachircan	y por otra parte venian muchas llamas cargadas assimesmo della para cubrir la del rico. Mas el Huathiacuri, mando a vn animal muy griton que se dize oscollo ¹¹⁴ que se pussiesse en cierto puesto a aguardallas y de repente las gritasse, de manera que las espantasse y hiziesse echar las cargas y perder la paja toda.
5/134	Una vez más, lo ganó de esta manera.	chayhuanpas hinatac yallircan /	Lo qual succedio assi sin faltar punto.
5/135	Cuentan que después, el pobre que había competido en todas esas cosas, le dijo al rico, siguiendo el consejo de su padre,	cay tucoyta yallinacuspas quipampica cay huaccha ñiscaca ñispa ñircan h yayanpa simincama	¶ Acabada esta contienda el Huathiacuri por consejo de su padre Pariacaca, quiso fenecer del todo [125v] este negocio, y quitar delante de si al soberbio cunado que tan porfiado andaua sin aduertir que siempre quedaua con lo peor. Y assi le dixo el Huathiacuri:
5/136	"Hermano, ya hemos competido tantas veces, aceptando siempre tus sugerencias.	"huauqui ñam chica ahca mita campa simiquicta 'ho' ñispa yallinaconchic	"Hermano, ya aueis visto, como no he rehusado quando aueis querido

¹¹³ "tinsi" corregido de otras letras.

¹¹⁴ Asterisco encima de la palabra "oscollo" y otro asterisco al margen derecho.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

5/137	Ahora, acepta mis términos." Y el rico consintió, diciendo, "Está bien."	cananca ñocap simijtapas 'ho' ñihuaytac" ñispa ñiptinsi allitacmi ñispa hoñircan	razon sera ahora, que uos tambien lo hagais assi,
5/138	Entonces, el pobre le dijo, "¡Ahora con camisas azules! Y que nuestros pantalones sean de algodón blanco.	chaysi ñispa ñircan "cananca ancas cusmayoc chaymanta huaranchicri yurac hutco cachon	y sea el caso, que cada vno de nosotros entre a dancar vestido de vna camiseta azul, y puestos unos pañetes en las partes vergoças (que ellos los quales llaman huara) de algodón blanco, y veamos quien de los dos trae mejor recaudo desto, y lo haze mejor";
5/139	Así bailaremos." Cuando le dijo esto, el otro le dijo, "Muy bien."	hinalla taquison" ñispas ñiptinsi allitacmi ñircan	acepto el desafio el rico
5/140	El hombre rico bailó, ya que desde el principio, él había sido siempre el primero en bailar.	chaysi chay runaca ñaupacmantapas payrac taque ñaupac taquic caspas taquircan	y como siempre lo solia hazer, salio el primero en plaça vestido como su contrario dixo:
5/141	Después de que él bailó, Wathiya Uquri entró precipitadamente desde fuera gritando, el otro se asustó de tal manera que se convirtió en venado, y así huyó.	ña taquiptinsi chay Huatyacuri ñiscaca hahuamanta caparispera callparimuptinsi chay runaca mancharispera huc lloycho tucospa miticarcán	el qual vino luego: y con vn repentino grito y corriendo entro donde el otro estaua baylando descuydado, el qual del grito de la carrera y sobresalto repentino echo a correr de manera que para darse mas priessa se boluio, o le boluio el Huathiacuri en venado y assi se fue hazia aquel assiento de Anchicocha que hemos dicho muchas uezes.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

5/142	Y dicen que su mujer lo siguió, diciendo, "Moriré con mi maridito."	chaysi huarminpas "cosallayhuantac huañosac" ñispa catirircan	Lo qual visto por su muger se leuanto tambien de donde estaua diziendo: "pues para que he de quedar aqui, sino yrme tras mi marido y donde el muriere, hacerlo yo":
5/143	El pobre se enojó mucho, y dijo, "¡Váyanse, ociosos! ¡Me han puesto a prueba tantas veces! "Y se puso a perseguirlos, diciendo, "Los voy a matar."	chaysi chay huaccha ñiscaca ancha piñaspa "ri hutic cammi chica huatuycahuarcanchichic" ñispa "camtaca huaño-chiscayquim" ñispas caterircantac	y assi se fue de carrera tras del y el Huathiacuri tras ambos y al fin alcanço a la muger en el dicho Anchicocha, y le dijo: "A traydora, que por tu consejo, tu mal marido ha hecho en mi tantas prueuas, y probado mi paciencia en tantos casos." ¹¹⁵
5/144	Mientras los perseguía, agarró a su mujer en el camino de Anchi Qucha y allí la hizo parar la cabeza, con la nariz abajo y le dijo, "Toda la gente que venga tanto de arriba como de abajo te contemplarán tus partes vergonzosas."	chaysi catispa huarmintaca Anchicocha ñanpi apispas "caypim ynantin [69v] runa hanacmanta huramanta hamuc pincaynijqueta ricupayasonqui" ñispas huray çinca humanmanta sayachircan	Ahora me lo pagaras y en pena de tu proteruia te convierto aqui en piedra donde quiero que quedes la cabeça en el suelo y los pies arriba abiertas las piernas, para que quantos aqui llegaren vean tus partes vergoncosas":
5/145	Y allí mismo y al instante, ella se convirtió en piedra.	chaysi tuylla pachampitac rumi tucorcan	y assi lo cumplio y hizo,
5/146	Dicen que esa piedra está allí hasta hoy, con piernas humanas, con piernas y una vagina.	chay rumis canancamapas himanam runap chancan hina chancayoc racayoc tian	y dizen que esta hoy en dia alli esta piedra,

¹¹⁵ Una cruz al margen izquierdo.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

5/147	No sabemos para que será, pero hasta hoy la gente deposita coca sobre ella.	chaytas ymancampach ari cocacta chaysaua churapon <u>canancamapas</u> ¹¹⁶	donde los ¹¹⁷ yndios concurren a adorarla y echar coca encima de lo que denota la parte vergoncosa y hazen otras supersticiones diabolicas.
5/148	Después, ese hombre, que se había convertido en venado, desapareció mientras subía por un cerro.	chaymantas chay lloycho tuoc runaca hinallatac chay hurcucta sicaspa chincarcan	Y quedando alli la muger el venado partio hazia delante donde quede se desaparecio,
5/149	Se cuenta que, en una edad anterior, los venados se comían a los hombres.	chay lloychos canan ñaupá pachaca runa micoc carcan	y se sustento adelante siempre de comer gente,
5/150	Después, cuando ya habían muchos venados, éstos estaban bailando en corro, diciendo, "¿Cómo vamos a comer hombres?"	quipampis canan ña ahca lloycho caspas "yma ynam runacta micosonchic" ñispa cahchuacorcan	y que como fuessen estos venados mul[126r]tiplicando se juntaron vna uez a cierta fiesta, y cantaron en ella diziendo, "como somos tantos, podremos comer los

¹¹⁶ Al margen izquierdo: "Nota y preguntar para que se pone esta coca". Ávila.

¹¹⁷ Letra tachada e "y" de indios corregida de otra letra.

			hombres";
5/151	Entonces, una cría de venado se equivocó y dijo, "¿Cómo van a comernos los hombres?"	chaysi huc huahuallanca "hima ynam runa micohuason" ñispa pantarcan	y que vn venadillo pequeño herro la copla y dixo "como si somos tantos, no nos comeran los hombres". ¹¹⁸
5/152	Apenas oyeron esto, todos los venados se dispersaron,	chayta hoyarispas lloychoconaca chiquirircan	
5/153	y se dice que desde entonces, el venado se convirtió en alimento para el hombre.	chaymantas lloychopas runap miconan carcan	Y que desde entonces, ya son comidos de ellos y no los hombres de los uenados. –
5/154	Después de que Wathiya Uquri llevara a cabo todas las cosas que hemos narrado, el llamado Pariya Qaqa, de los cinco huevos que era, voló en forma de cinco halcones.	cay ñiscaychicunacta ña puchocaptinsi Pariacaca ñiscaca pihca runtomanta pihca huaman pahyamurcan ¹¹⁹	¶ Y acabada toda esta historia dizen que aquellos cinco hueuos, que arriba diximos que estauan en Condorcoto y Pariacaca en vno dellos, se abrieron y dellos salieron cinco halcones,
5/155	Y cuentan que estos cinco halcones se convirtieron en hombres y que hasta empezaron a caminar.	chay pihca huamansi ñatac runaman tucuspa purirircan	que tambien se convirtieron luego en cinco hombres, los quales andauan haciendo maravillas y grandes milagros.

¹¹⁸ Se debe leer como pregunta para captar el significado expresado en quechua.

¹¹⁹ Al margen izquierdo: "Pariacacap yurimuscan", 'el haber nacido Pariacaca', con la misma tinta y mano que el texto, escrito por el responsable del manuscrito quechua.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

5/156	<p>Cuando Pariya Qaqa oyó lo que los hombres habían hecho, y cómo ese hombre llamado ¹²⁰ se había hecho adorar, diciendo, "Yo soy un dios," se enojó muchísimo por todas estas faltas, y se levantó en forma de lluvia y los arrojó a todos al mar, con todas sus casas y sus llamas, sin perdonar a ninguno.</p>	<p>chay pachas ancha chaycunap rurascancunacta vyarispa ymanam chay runapas ¹²¹ sutioc "diosme cani" ñispa muchachicorcan chay chay huchancunamantas piñaspa tamyá hatarispa mama cochaman ¹²² tucoy hinantin huasintahuan llamantahuan aparcan mana hucllactapas quispichispa /</p>	<p>De los cuales y vno fue, que aquel yndio rico que arriba en este capitulo diximos que se hizo Dios y adorar, ¹²³ perecio porque el Pariaca [sic] y los demas leuantaron vn gran turbion y aguacero de que se formo vna auenida que a el a su muger a su casa y familia y aun a su pueblo arrebató y lleuo a la mar.</p>
5/157	<p>Se dice que en ese entonces, había algo llamado Pullaw, que como un arco se abrazaba desde el cerro Llant'apa hasta el cerro Wichuqa.</p>	<p>chaymanta chay pachatacsi cay Llantapa hurcomanta huc Pullao sutioc chay huc urco Vichoca ñiscahuan apinacorca arco hina</p>	<p>Y dizen que sobre este asiento donde estaua este yndio (el qual asiento esta entre dos mu [sic] altos y apartados cerros, que el vno se dice Vichoca ¹²⁴ y esta sobre la dotrina del Chorrillo y el otro Llantapa y esta en la dotrina de San Damian y por medio dellos va el rio de Pachacama) avia vna como puente que era de vn grande arbol que se dezia Pullao y salia de la vna punta de <u>vno de</u> los cerros dichos, y del</p>

¹²⁰ Urioste tiene: "Tamta Ñamka".

¹²¹ Se ha dejado un espacio libre.

¹²² Letras tachadas.

¹²³ Sigue un pasaje tachado: "con vn fuerte aguacero y tras de una grande avenida fue lleuado el y su cara familia y hacienda a la mar".

¹²⁴ Al margen derecho, precedido de una cruz: "en este Vichoca se pondra vna cruz".

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

			otro salia otro y ambos se venian a encontrar y entretejer y hazian vna hermosissimo arco,
5/158	Este Pullaw era en realidad un árbol gigantesco.	chay Pullao ñiscas ancha aton sachá carca	
5/159	Sobre él vivían monos, <u>kakis</u> , animales de todas clases y toda suerte de pájaros;	chay sauas cusillupas caquipas yma ayca ricchaccuna piscocunapas tiacoc carcan	donde andauan huacamayos, papagayos, y otra diuersidad de aues y micos,
5/160	a todos éstos también se los había llevado al mar.	chaycunactahuansi tucoy hinantinta cochaman aparcan /	y que todo esto se lleuo aquella auenida y turbion. –
5/161	Pariya Qaqa, después de terminar estas cosas, subió a la región que ahora llamamos Pariya Qaqa.	caycunactas ña pochocarpa ñatac Pariacaca hanac canan Pariacaca ñinchic chayman vichaycorca	
5/162	En el próximo capítulo, hablaremos sobre esta subida suya.	chay vichaycoscantam canan quipan capitulopi rimason	

6	Cap. 6: Pariacaca, Huayquihusa y Cupara		(Capítulos 6 y 7 en el <i>Tratado</i>)
Oración no.	Traducción al castellano de Urioste (p. 38-47, párrafo 73-89)	Manuscrito quechua (fol. 69v-71v)	<i>Tratado</i> (fol. 126r-129r)
6/1		[69v] Capítulo 6 Como Pariacaca nació cinco alcones y después tornó en personas y como estando ya vencedor de todos los yungas de Anchicocha empezó a caminar al dicho Pariacaca y lo que sucedió por los caminos ¹²⁵	[126r] Capítulo 6 [sin título: espacio libre para varias líneas] ¹²⁶ Auiendo salido, como se dixo en el capítulo precedente Paria[126v]caca y sus hermanos de los cinco gueuos, y causado el turbión referido, y auiendose criado y hecho hombre aspirando á hazañas y valentias dignas de su animo le pareció salir por el mundo, aunque todo lo que el anduuo no tiene veynte leguas en redondo,
6/2	Cuentan que Pariya Qaqa empezó a buscar a su enemigo, después de convertirse en hombre y cuando ya era adulto.	[70r] ña Pariacaca runaman tucuspas aton ña caspa enemigonta mascayta ña callarican	y particularmente le vino a la imaginación frizar con el valiente y respetado Carvynchu Huayallo
6/3	El nombre de su adversario era Wallallu	chaysi chay enemigonpa sutinri ¹²⁷ Huallallo	a quien como diximos en el capítulo 1º desta

¹²⁵ Solo tiene un título en castellano. Está al final de la página.

¹²⁶ A partir de aquí es otra mano que escribe el texto.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

	Qarwinchu, el que comía hombres, que se tomaba su sangre.	Carvincho carcan runacta micoc hupyac	historia se le sacrificauan niños y se le daua a beber sangre humana
6/4	En seguida, describiremos esto, juntamente con sus luchas.	caymitam cay quipanpi churason atinacuscantahuan	
6/5	Ya hablamos en el primer capítulo sobre la vida de Wallallu Qarwinchu, que comía hombres, y sobre otros hechos suyos.	ñam hari chay Huallallo Carvinchup causascantaca runa micuscanhuanpas yma ayca rurascantauanpas ñaupac capitulopi rimarcanchic ¹²⁸	
6/6	Ahora, hablaremos sobre las cosas que hizo en la región de Waru Chiri.	canami rimason Huarocheripi chay chay quitipi rurascancunacta	y assi el dicho Pariacaca tomo su camino en la mano y fue a buscar al dicho Carvynchu de cuyo fin y vencimiento se dira despues por dezir primero lo que le sucedio en el camino al valiente Pariacaca
6/7	La leyenda es la siguiente:	chay simire caymi -	
6/8	Cuando Pariya Qaqa se hizo ya mayor, se fue a la morada de Wallallu Qarwinchu, que ahora se	ña Pariacaca haton runa caspas hanac Pariacaca ñiscaman Huallallo Caruinchup	caminando pues como se a dicho y yendo de su Condorcoto al asiento del y lugar donde estaua el dicho Carvynchu lleo al ¹²⁹ asiento

¹²⁷ Letras tachadas.

¹²⁸ Nota al margen derecho con la misma tinta [¿]y mano[?] del responsable del texto quechua: "El capitulo primero".

¹²⁹ Letra tachada.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

	llama Alto Pariya Qaqa.	tiascanman rircan	donde esta reducido agora el pueblo de Santa Maria de Iesus de Huarocheri y de alli baxo a la quebrada donde esta el rio por donde se pasa a la doctrina de Quinti
6/9	Cuentan que, en la quebrada baja de Waru Chiri, había un pueblo, una comunidad Yunka llamada Wawqi Usa.	chaysi Huarocheri chay hura huaycupica huc llacta Huayquihusa sutioc yuncap llactan carca	donde estaua vn pueblo que se llamaua Huaquihusa
6/10	Los habitantes de ese poblado en esa ocasión estaban celebrando una gran fiesta, estaban bebiendo en gran cantidad.	chaysi chay llactayoc runacunaca chay pacha haton fiestacta ruraspa haton vpiayta vpyarcancu	en el qual auia una grande fiesta y solemnidad (a se de notar que todo esto entonces era tierra yunga y caliente segun la falsa opinion de los yndios) y grande borrachera estando juntos en la plaça del todos los del pueblo que la celebrauan
6/11	Mientras ellos así bebían, Pariya Qaqa llegó al pueblo.	chay hina vpiacuptinsi Pariacaca ñiscaca ¹³⁰ chay llactapi chayarcán	donde llego el dicho Pariacaca y en abito y traje de yndio pobre
6/12	Una vez llegó allí, se sentó a un extremo de la gente, como si fuera un pobre.	chayaspas payca runacunap manyallanmanta tiaicorcan huaccha ynalla	y se asento entre los demas. aunque al fin de todos, como lo suelen hazer los yndios quando no los combidan
6/13	Mientras se sentó de esa manera, ni siquiera	chay hina tiaptinsi chay llactayoc runacunaca	al qual ninguno de los que alli estauan le

¹³⁰ Dos puntos seguidos en el margen derecho.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

	uno de los habitantes del pueblo le ofreció algo de beber.	mana hucllapas ancosarcancho	brindo ni dio a beber en todo el discurso del dia.
6/14	Así se quedó durante todo el día, pero una mujer que también era de ese pueblo, exclamó, "¡Qué barbaridad! ¿Por qué no le dan de tomar a ese pobre?"	tucoy punchao chay yna captinsi huc huarmica chay llactayuctac añañi yma ynam chay huacchallactaca mana ancosayconcho ñispas	Viendo lo qual vna india que alli çerca estaua mouida de compasion y lastima dixo pues a este pobresillo "como no le dan de beber ni hay quien se acuerde del?"
6/15	y trajo chicha en un gran mate blanco y se la dio.	huc haton yurac potohuan ashuaeta apamuspa corcan	Y echando un buen golpe de chicha en un calabaço blanco y grande a quien los yndios llaman putú y llenandolo bien lo lleuo al dicho Pariacaca,
6/16	Entonces, Pariya Qaqa le dijo a la mujer, "Hermanita, eres muy afortunada al darme esta dicha.	chaysi payca "pani ancha cusiocmi canqui cay ashuaeta comuaspa	y el lo resçiuiu [127r] y bebio y dio las graçias a la yndia y le dixo que auia hecho vna cossa muy acertada en darle aquel mate de chicha porque auia ganado su amistad y un auiso que el le daria que no le importaua menos que la vida
6/17	Al quinto día a partir de hoy, vas a ver algo inesperado en este pueblo.	canan punchaomanta pihccantin ponchaoninpi himactah cay llactapi riconqui	"Y as de saber" la dixo "que de aqui a çinco dias a de auer en este lugar grandes cossas y no me a de quedar yndio ni persona del à vida porque me tienen muy enojado pues no an hecho caso de mi

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

6/18	Por esa razón, no debes quedarte en el pueblo ese día,	chayrayco chay ponchaoca amatac cay llactapi tianquicho	y porque no suceda que entres à bueltas dellos en este castigo
6/19	tienes que irte lejos.	carollamantac anchorinque	ponte en cobro aquel dia tu y tus hijos
6/20	No sea que por un error te mate también a tí y a tus hijos.	pactah camtauan huahuayquictauan pantaspa huañochiquiman	
6/21	Esta gente me ha hecho enojar mucho."	anchaym cay runacuna nocacta piñachihuan" ñispas chay huarmicta ñircan	
6/22	Y añadió, diciendo, "Además, no les digas ni una sola palabra a esta gente.	chaymantari "cay runacunactari amatac huc simillactapas hoyarichicho	y guarte [sic: guardate] de descubrir este secreto a alguno deste pueblo
6/23	Si dejas que se enteren, podría matarte también a tí."	oyarichiptiquica camtahuanmi huañochiquiman" ñispas ñircan	porque si lo hazes no tendra remedio tu muerte".
6/24	Y se dice que esa mujer se alejó de ese pueblo al quinto día en compañía de sus hijos y sus hermanos.	chaysi chay huarmica huahuancunahuan turancunahuan chay pihca ponchaomanta chay llactamanta anchoricorcan	La qual yndia auiendo oydo lo dicho se lo agradeçio y tuvo gran cuidado al quinto dia de salirse del pueblo y irse lejos con sus hijos hermanos y parientes
6/25	Pero los habitantes del pueblo siguieron bebiendo sin congoja.	chaysi chay llactayoc runacunaca mana llaquispa vpiacorcancu	quedando los del pueblo muy descuidados y contentos prosiguiendo todavia su borrachera y fiesta

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

6/26	Entonces, Pariya Qaqa subió al cerro que se halla encima de Waru Chiri.	chay pachas cay Pariacaca ñiscaca Guarocheri hanacnin horcuman vichaycorcan	pero ya el enojado Pariacaca se auia subido à vn cerro alto que esta ensima del asiento de Huarocheri
6/27	Sabemos que este cerro se llama ahora Mataw Qutu.	chay horcom canan Mataocoto sutioc	y se llama oy Mataocoto
6/28	Debajo hay otro cerro llamado Puypu Wana,	chay huraynin huc horcom Puypuhuana sutioc	debajo del qual esta otro llamado Puipuhuana
6/29	por el cual bajamos a Waru Chiri, cuando vamos desde aquí.	maytam caymanta rispa Huarocheriman hurayconchic	que es por donde se baja yendo desta doctrina de San Damian á Huarocheri
6/30	Estos cerros se llaman así.	chaycunam cay hina sutioc	
6/31	Cuentan que Pariya Qaqa causó una gran tormenta en ese cerro.	chay orcopis [70v] canan chay Pariacacaca haton tamiayta ¹³¹ ña callarircan	y puesto en aquel alto empeço à llover agua en grandissima cantidad
6/32	Un granizo grande como huevos amarillos y rojos arrastró a toda esa gente hasta el mar, sin perdonar ni siquiera a uno.	chaysi quillo runto puca runto hatarispas chay runacunactaca tucoyninta mama cochaman aparcen mana hucllactapas perdonaspa	embuelta con granizo y piedra amarilla y blanca de manera que la muchedumbre de aguas se lleuo el pueblo y dio con el en la mar sin que del escapase ni vno
6/33	Esa gran cantidad de agua se convirtió en un aluvión, y creó los montes y los valles de Waru	chay pacha chica yaco lloclla purispas chay Huarocheri anacnincuna huaycucunactapas	y de este gran turbion es oy tradiçion entre los yndios de Huarocheri que quedaron unas

¹³¹ La palabra tenía una "y" que está sobre-escrita con una "i".

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

	Chiri.	rurarcán /	ripas y ribasos grandes que oy se ven antes de llegar al dicho pueblo de Huarocheri
6/34			acabado esto el dicho Pariacaca sin hablar con persona alguna de los otros pueblos ni comunicar con ellos paso desotra vanda del rio donde hizo lo que se dira en el capitulo siguiente
6/35			Capitulo 7. Como dio Pariacaca agua en abundancia a los yndios del ayllu Copara para sus chacras y se enamoro de Choquesuso, ydolo que es hoy muy celebrado. ¹³²
6/36	Hecho esto, Pariya Qaqa se fue a los sembrados de Kupara, que estaban al otro lado del río, sin haber antes hablado con los otros habitantes Yunka quienes, a pesar de haber visto lo que sucedió, no se dieron cuenta de la	chaymantas canan ña chaycunacta puchocaspas ¹³³ chay llactayoc huaquinin yuncacunactaca mana rimapayaspa paycunari ancha alli chayta ricuspapas mana musyaptin yachaptinsi / ¹³⁴ chay chinpañic Cuparap	Auiendo passado Pariacaca de la otra banda del rio [127v] anduouse paseando por las chacras que agora son del ayllu Copara

¹³² Este capítulo no es uno independiente en el texto quechua, sino allí sigue el cap. 6.

¹³³ En algunos lugares hay oblicuas muy delgadas (por la misma mano) que parecen querer aclarar que aquí se debían leer dos palabras que estaban muy juntas.

¹³⁴ Nota al margen izquierdo, con la mano del responsable por el texto quechua: "Pariacaca chinparcan Cuparap llactanman", 'Pariacaca pasó al pueblo de los cuparas'.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

	causa, ni sabían lo que era.	chacrancunaman ripurcan	
6/37	Los habitantes de ese pueblo, los Kupara, padecían entonces mucho por la escasez del agua, y vivían acarreadola desde un manantial hasta sus sembradíos.	chaypis canan chay llactayoc Cupara runacuna ancha yaconmanta ñacarispapucyollamanta chacranmanpas posaspa causarcan ¹³⁵	las cuales eran entonces muy neçessitadas y faltas de agua con que regarse porque no se regauan con acequia que viniessse del rio
6/38	Sabemos que esa fuente salía del gran cerro que está encima de San Lorenzo.	cay pucyum canan San Lorenço hanacnin aton orcomanta llocsircan	sino con el agua de vn manantialejo que esta oy en vn çerro llamado Sunacaca que esta ensima del pueblo que agora se dize San Lorenzo
6/39	Este cerro se llama ahora el Suna Qaqa.	chay orcum canan Sunacaca sutioç	
6/40	Dicen que entonces había allí un lago bastante grande.	chaypis canan haton cochalla carcan	al qual manantial le estaua hecha vna gran repreza
6/41	Regaban sus sembradíos, trayendo el agua desde allí hacia abajo, llenando primero unas lagunas pequeñas.	chaymanta huray pusamuspas ñatac huchuilla cochacunaman hontachispa chacrancunacta parcoçuc ¹³⁶ carcan	y por su orden mas abaxo auia otras pequeñas que se henchian de la grande y con esto se regauan las dichas chacras
6/42	Cuentan que entonces había una mujer de ese pueblo llamada Chuki Susu	chay pachas chay llactayoc huc huarmi Chuquisuso sutioç carcan	auia pues en aquel tiempo entre los yndios del dicho aylo Copara

¹³⁵ Dos letras tachadas.

¹³⁶ ¿Anteriormente "parcoc", terminando con "c"?

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

6/43	que era muy hermosa.	ancha sumac huarmi	vna muy hermosa
6/44	Esta mujer regaba sus campos de maíz, llorando porque se le estaban secando, porque tenía muy poca agua.	chaysi cay huarmica sarancuna ancha chaquiptin huacacospa parcocorcan yacon ancha pisi captin	la qual viendo que el maiz de su chacra se secaua por riego y falta de agua llorando y muy afligida con la poca agua que venia de vna de las represas pequeñas que ella abrio regaua como podia su chacra a la qual
6/45	Pariya Qaqa vio esto y trancó con su manto la toma del laguito, de ese lago pequeño.	chaysi chay Pariacacaca chayta ricuspa chay huchoylla cochanta yacollanhuan chay cochap siminta quirpaicoporcan	como viese el dicho Pariaca [sic] que entonces andaua por alli captiuo de sus amores dando traza en alcançarlos se fue a la represa y quitandose la yacolla ò manta que tenia puesta (que es lo que los yndios traen por capa) y con ella tapo muy bien el desagadero y toma de la represa
6/46	Dicen que entonces la mujer lloró muy amargamente, viendo lo que pasaba.	chaysi chay huarmica ñatac ancha nanacta huacacorcan chay hinacta ricuspa	y luego baxo donde estaua la yndia regando la qual si de antes estaua afligida agora lo mostraua mucho mas viendo que ninguna agua le venia de la represa
6/47	Pariya Qaqa le preguntó, diciendo, "Hermana, ¿por qué estás llorando tanto?"	chaysi chay Pariacacaca "pani ymactam ¹³⁷ chica huacanque" ñispa taporcan	y la dixo con muy amorossas y tiernas palabras que por que lloraua

¹³⁷ Insertado encima de la línea que tiene una palabra tachada: ¿"cayman"?

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

6/48	Ella le contestó, diciendo, "Este mi maíz se me está secando a causa del agua."	chaysi payca "cay sarayllaymi yacumanta chaquipuan yaya" ñiptinsi ñispa ñircan ¹³⁸	y ella le respondió "Padre mio lloro (sin conocer quien era) porque se esta este maiz perdiendo y secando por falta de agua"
6/49	Pero entonces Pariya Qaqa le habló, diciendo, "No te apenes. Yo haré salir agua de esa tu laguna, mucha agua. Pero antes, acostémonos juntos."	chaysi Pariacacaca "ama llaquicho ñocam yacuctaca cay cochayquimanta ancha ahca yacucta llocsichimusac hichaca camhuan ¹³⁹ ñaupacrac puñoson" ñispa ñircan	y el la respondió que se sosegase y consolase y no tuuiese pena, que como ella acudiesse a lo que el le pediria que era su amor que el ¹⁴⁰ <u>haria que de aquella represa viniese tanta agua que pudiese regar su sembrado y aun le sobrase</u>
6/50	83. Después de que le dijo esto, ella le respondió, "Primero, haz salir esa agua. Cuando mis sembradíos estén regados, está bien, dormiremos juntos."	ñiptinsi canan payca ñirca "ñaupacrac cay yacocta llocsichemuy ¹⁴¹ chacray parcusca captinca allitacmi puñoson" ñispas ñircan	a lo qual la dicha Chocasuso [sic] respondió que truxese el agua primero con la abundancia que prometia y que ella acudiria de buena voluntad a su gusto
6/51	El le dijo, "De acuerdo," y permitió que el agua saliera en gran cantidad.	chaysi "allitacmi" ñispa yacoctaca ancha ahcacta llocsichimurcan	y el subiendo a la represa y abriendo la toma hizo venir tanta agua que basto [128r] para

¹³⁸ Hay algunos lugares donde las correcciones podrían indicar que el que escribió el texto primero lo copió, pero al escribir o brevemente después lo redactó, posiblemente modificando el texto X.

¹³⁹ Letras tachadas.

¹⁴⁰ Aquí y delante del pasaje añadido en el margen izquierdo se ha insertado un asterisco. Este pasaje reemplaza un pasaje tachado en el texto: "la daria vna fuente perenne y le traeria agua en tanta abundancia que mas agua le faltasen tierras que regar que con que hazerlo".

¹⁴¹ Letras tachadas.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

			regar sus secas chacras
6/52	Dicen que esa mujer se alegró muchísimo, y que regó prolijamente todas sus sementeras.	chaysi chay huarmipas ancha cusicospa tucoy chacrancunacta parcocorcan	y quedar contenta
6/53	Una vez hubo terminado de regar, él le dijo, "Hagamos el amor."	chaysi ña parcoyta puchocaptinca ¹⁴² puñoson ñispa ñircan	aunque pidiendole el Pariacaca que cumpliera lo prometido ella le respondió que hartos días quedauan y tiempo habria en que se pudiesse hazer
6/54	Pero ella le respondió, "Ahora no. Mañana o pasado nos acostaremos juntos."	chaysi "manam cay cananca caya mincharac poñoson" ñiptinsi	
6/55	Pariya Qaqa, que deseaba a esa mujer muy ardientemente, se dijo, "Yo quisiera dormir primero," y le prometió toda suerte y cantidad de cosas a la mujer, diciéndole, "Haré que esos tus sembradíos sean irrigados con agua del río."	Pariacacaca ancha chay huarmicta munaspa [71r] "puñoymanc" ñispas yma aycactapas chay huarmiman promitircan "cay chacraiquicta mayomanta yacuyuctam rurapuscaque" ñispa /	pero como el se ardiessse en su amor y desease que tuuiesse efecto boluiola a prometer munchas cossas y entre otras se profirio en traelle desde el rio vna sanja y asequia de agua con que se regasen todas aquellas chacras sufficientissimamente
6/56	Entonces, ella le contestó, "Haz eso primero. Sólo después nos acostaremos juntos."	chaysi chay huarmica "chaytarac ñaupac ruray chayrac puñoson" ñispa ñircan	la qual promesa ella azeptando le dijo que hiciese primero la sanja y viesse ella correr el agua y que entonces ella acudiria a lo que el queria.

¹⁴² Letras tachadas en "puchocap...tinca".

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

6/57	Pariya Qaqa le dijo, "Está bien."	chaysi Pariacacaca "allitacmi" ñispas ¹⁴³	
6/58	Había entonces un cerro relativamente pequeño encima de San Lorenzo llamado K'uku Chhalla.	Cocochalla sutuoc huaycumantas San Lorenço anacnin huchuilla hurco	El entonces tanteando la tierra y mirando por donde podría traer el agua vio que por encima de donde es ahora el dicho pueblo de San Lorenço (donde esta ahora reducido este ayllu Copara ¹⁴⁴ venir vna muy pequeña açequia de la quebrada de Cocochalla
6/59	Una acequia de los Yunka, llegaba hasta allí desde tiempos remotos, una acequia bastante pequeña.	chaycamaca ñaupamantapas yuncacunap rarcansi hamurcan ancha huchuylla rarcalla	cuya agua no pasaua de vna repreza que tenia hecha alli çerca
6/60	Pariya Qaqa ensanchó esta acequia y la hizo llegar hasta los sembradíos de los Kupara.	chaytas canan Pariacacaca astauan hatonyachispa chay hura Cuparap chacrancama rarcacta chayachircan	y paresiendole que abriendo aquella bien y prosiguiendo con ella adelante podría muy bien llegar el agua a las dichas chacras de Copara donde estaua la de su enamorada
6/61	Cuentan que pumas, zorros, serpientes y toda suerte de pájaros limpiaron	chay rarcactas canan pumacuna hatuccuna machachuaycuna yma ayca piscocuna picharcan	mando luego que se juntasen todas las aues que en aquellos andes y arboledas auia y todas las culebras y lagartixas osos tigres leones y todos los demas animales que por alli andauan y les dixo que con mucha brebedad

¹⁴³ "Chaysi" indica que empieza una nueva oración, pero en este caso falta el verbo conjugado.

¹⁴⁴ Falta el paréntesis para cerrar la frase añadida.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

			desmontasen todo aquello por donde parecía auer de proseguir la dicha açequia lo qual hizieron y hecho les boluio à mandar que echasen cordel y ensanchasen la sanja que auia y prosiguiesen con otra nueva hasta las chacras dichas
6/62	y repararon esta acequia.	allicharcan	
6/63	Cuando estaban a punto de mejorarla, los pumas y leopardos y todos los demás deliberaron, "¿Quién irá primero? Lo seguiremos [sic: seguiremos]."	cayta ña allichaypacmi cay pumacuna oturungopas yma aycapas "pim ñaupac siqueson" ñispa camachinacorcan	los cuales entrando en consulta sobre quien auia de tomar el peso y acordelar la acequia vuo muchos pretendores a ello
6/64	Entonces uno y otro dijeron, "Yo iré primero," "Yo iré primero,"	chaysi hucpas hucpas "ñocarac ñocarac" ñispa ñircancu	assi por mostrar cada vno su habilidad como por dar gusto a quien se lo mandaua
6/65	y dicen que fue el zorro quien ganó, pues dijo, "Yo soy el <u>kuraka</u> , y o iré adelante."	chaysi hatoctac atiparcan "ñocam curaca cane ñocarac ñaupasac" ¹⁴⁵ ñispa	el qual al ver de todos mostraba bien estar muy prendado del amor de la dama primero el rapozo con sus mañas y razones salio con que auia de ser el acordelador
6/66	Entonces, él, el zorro, se adelantó.	chaysi pay atoc ñaupamurcan	

¹⁴⁵ Esta palabra tiene un doble subrayado. Este se repite en el margen derecho y allí dice: "naupamuspa ña", 'ya yendo allí primero'. Esta nota parece ser de otra mano diferente (ni de quien escribió el texto quechua ni de Ávila).

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

6/67	Mientras así les marcaba el camino, y cuando ya había subido la mitad del cerro que está encima de San Lorenzo, inesperadamente se echó a volar una perdiz gritando, "pisc, pisc."	yna ñaupamuspa ña ¹⁴⁶ chaupicta San Lorenço hanacnin hurcucta sequemuptinsi ¹⁴⁷ concayllapi huc yutuca "pisc pisc" ñispa pahuarimurcan	Y assi estando haziendo [128v] su officio y llegando a aquel lugar que agora esta por sima de la iglesia de San Lorenço con su cordel vino de lo alto vna perdiz bolando y para dezirlo como los yndios lo quentan venia haziendo vn ruidillo que dezia "Pich Pich"
6/68	El zorro entonces gritó, "¡Huac!" y, sorprendido, se cayó para abajo.	chaysi chay hatocca "huac" ñispa muspospa [sic] huraman hurmamurcan	y el descuidado raposso diciendo "Huac", turbado rodo por el cerro abajo
6/69	Los animales se enojaron mucho y entonces hicieron que la serpiente les marcara el camino.	chaysi chaymanta chaycunaca ñatac ancha piñaspa ¹⁴⁸ machachuayta ¹⁴⁹ sequechimurcan	y luego todos los gastadores y peones que á la mira estauan con grande enojo y enfado de lo suçedido mandaron a la culebra que subiesse y ella echase el cordel y prosiguiese lo comensado la qual lo hizo pero no tan bien como de antes lo hazia el rapozo
6/70	Dicen que si el zorro no se hubiera caído, la	chaysi mana chay hurmamuptinca astahuan	y assi se quejan oy los yndios y lamentan la desgraçia afirmando que si no huuiera

¹⁴⁶ Hecha una corrección.

¹⁴⁷ "Sequemup...tinsi", letras tachadas en la palabra; "-si" corregido de otras letras.

¹⁴⁸ "piñaspa" corregido.

¹⁴⁹ La segunda "c" es corregida de otra letra.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

	acequia estaría más arriba.	hanacnintas chay rarcenin rinman carca	suçedido la açequia fuera mas alta y mejor
6/71	Mientras que ahora corre un poco más abajo.	chaysi cunanca ¹⁵⁰ as huranta rin /	y porque se quiebra y resuma algun tanto en aquella parte que esta sobre la dicha iglesia
6/72	El lugar por donde se cayó el zorro, se puede ver claramente hasta hoy, ya que el agua chorrea en ese sitio.	cay atocpa hormamuscanmi canancamapas sutilla ricurin yacupas huraycumuntac <u>chay</u> <u>atocpa vrmascanta</u> ¹⁵¹	afirman juntamente que aquel es el lugar por donde rodo el raposo que hasta oy no se ha podido soldar. –
6/73	Una vez acabó todo esto, Pariya Qaqa le repitió, "Durmamos juntos."	cay tucoyta puchocaspam ñatac Pariacacaca "puñoson" ñispa ñircan	¶ Hecho esto y metida el agua hasta dar en las chacras de la suerte que oy esta el dicho Pariacaca pidio à la dama que cumpliese lo que con el auia quedado
6/74	Ella entonces le respondió, "Vámonos a un cerro alto. Sólo allí nos acostaremos."	chaysi h ñatac "haco anac cacaman chaypirac puñoson" ñispa <u>llollachircan</u> ñircan	y ella le dixo que si haria de buena ganas pero que fuesen a lo alto á vnas peñas
6/75	Esta altura rocosa se llama ahora Yana Qaqa.	Chay cacam canan Yanacaca sutioc	que alli estan que se llaman Yanacaca

¹⁵⁰ La "u" está corregida de una "a"; la segunda "n" está corregida de otra letra.

¹⁵¹ En estas dos hojas hay numerosas correcciones de letras individuales y esta inserción - todas con una tinta más gruesa (fresca) que el texto mismo. La tinta parece ser la misma de la nota al margen de Ávila (ver mi nota 116) y habría que examinar con cuidado si se trata de la mano de Ávila o de la del responsable del texto quechua. Se podría especular que ambos, el responsable del texto quechua y Ávila, estaban sentados juntos leyendo y comentando el texto quechua recién escrito.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

6/76	Y dicen que allí los dos durmieron juntos.	chaypis huaque puñorcan	
6/77	Después de hacer el amor, la mujer le dijo, "Vámonos los dos solos. Vamos a cualquier parte." Pariya Qaqa le respondió, "Vamos," y la llevó a la salida de la acequia llamada K'uku Chhalla.	ña puñospas canan chay huarmica "haco yscayninchictac maytapas rison" ñiptinsi paica "aco" ñispa chay Coccochalla ñisca rarcap llocsimuscanman pusarcan	lo qual hizieron assy donde dizen que Pariacaca cumplio sus deseos y ella muy pagada de su amor del y sabiendo quien era le dixo queriendose <u>el ir salir</u> solo que de ninguna suerte lo permitiria sin que la lleuase consigo dondequiera que fuesse a lo qual el condeçendio y la lleuo a la boca y madre de la açequia que por su amor della habia sacado como esta rreferido,
6/78	Una vez llegaron allí, la mujer llamada Chuki Susu exclamó, "Me quedaré en esta mi acequia." Y allí quedó solidificada, habiéndose convertido en piedra.	chaysi chaypi chayaspaca chay huarmi Chuquisuso ñisca "sutiocca cay ray rarcaypitac tiasac" ñispas chaypi rumi tucuspa chirahuyarca	donde el dicho Pariacaca la infundio vn deseo grande y voluntad de quedarse alli y assi ella le dixo que le conçediesse quedar en aquel lugar y el vino en ello y quedo conuertida en piedra
6/79	Pariya Qaqa la dejó allí y se subió a las alturas.	chaysi chay Pariacacaca chaymanta saquispa hanacman vichaycorcan	y ¹⁵² el dicho Pariacaca se fue por el cerro arriba adelante
6/80	Esto lo contaremos después.	chaytaca cay quipanpin villason	y del se hara despues [129r] mencion –

¹⁵² Parece ser otra, tercera, mano diferente que escribe el resto del texto desde aquí. Esto también explicaría por qué la última página de la traducción está escrita en dos columnas.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

6/81	Sabemos que, en la toma de la acequia de K'uku Chhalla, hay una piedra erguida.	cay Coccochalla ñisca rarcap siminpim canan rumi chirahuasca tian	Y asi quedo la dicha Choquesuso hecha piedra en la voca de la dicha acequia el qual se llama Coccochalla –.
6/82	Esa es la mujer llamada Chuki Susu.	chay Chuquisuso ñisca huarmi ¹⁵³	
6/83	Y también se sabe que más arriba, en otra acequia que entonces se llamaba Winkumpa, Quni Raya también está petrificado.	ynaspam chay hanacnin huc rarcapimtacmi chay pachapas Vincompa sutiocpim [71v] canan ñatac Cuniraya chirahuascatac tian	Y arriba desta açequia en otra mas alta la qual se llama Vimcompa esta / otra piedra en que dicen que se convertio el Coniraya de quien se hizo tanta mencion aunque de otras cossas que hizo tambien
6/84	Sabemos que allí fue donde acabó Quni Raya.	chaypim canan Cuniraya pochocarcan	
6/85	Todas las cosas que hizo, las contaremos en algunos de los capítulos siguientes.	ychaca yma ayca rurascantaca cay huaquin quepanpi capitulocunapim villason	se hara adelante quando lo pida esta historia –

¹⁵³ Al margen derecho con la misma mano del texto: "Cunirayap tiyascan Chuquisusop cayllanpi", 'la sede de Cuniraya cerca de Chuquisuso'.

7	Cap. 7: Chuquisuso		
Oración no.	Traducción al castellano de Urioste (pp. 48[-51], párrafo 90[-94])	Manuscrito quechua (fol. 71v[-72r])	<i>Tratado</i> (fol. 129r)
7/1	Cómo lo Kupara veneran a Chuki Susu hasta el presente.	[71v] Capitulo 7 ymanam chay cuparacuna chay Chuquisuso ñiscacacta canacamapas yupaychan	[129r] Capitulo 7 ¹⁵⁴ Como hasta el dia de oy los yndios del dicho aylo de Copara adoran a la dicha Choquesuso
7/2			y a esta açequia lo qual consta no solo de rrelaçiones sino tambien de averiguacion judicial que çerca dello dizen: ¹⁵⁵

¹⁵⁴ Este capítulo debería ser el número 8 ya que Ávila divide el capítulo 6 (del manuscrito quechua) en dos: 6 y 7. Sin embargo, aquí vuelve a la numeración del texto quechua. Lo poco que hay de este capítulo indica que se trata del mismo tema en la versión quechua y la castellana: de Chuquisuso. Sin embargo, parece que el texto de Ávila hubiera tenido otro enfoque diferente, sobre un juicio.

¹⁵⁵ Queda libre media página de esta columna.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

7/3	Las comunidades Kupara constituyen un solo <u>ayllu</u> llamado Kupara. ...	cay cuparacunam huc ayllu Cupara ñisca ayllu sutioc ... ¹⁵⁶	
7/4			Aqui se a de añadir lo que yo vide y los cauellos de dicha Choquesuso y lo demas questa en el proçesso que se hizo zerca de la açequia [FIN]

¹⁵⁶ El capítulo describe el ritual de limpiar la acequia y la veneración de Chuquisuso. Termina con la observación de que las autoridades y el padre participan en la fiesta; solo algunos ya no lo hacen porque tienen un buen párroco.

Referencias

Ávila, Francisco de

- 1608 Tratado y relacion de los errores, falsos dioses, y otras supersticiones y ritos diabolicos en que viuian antiguamente los yndios de las prouincias de Huaracheri, Mama, y Chaclla y oy tambien viuen engañados con gran perdicion de sus almas. En: *Papeles varios sobre los indios Incas, Huarochiris y otras antigüedades del Perú*, fol. 115r-129r.
- 1966a Aunque quisiera poder excusar ... [1610]. En: *Dioses y hombres de Huarochirí*. José María Arguedas & Pierre Duviols (eds.), pp. 248-249, reproducción facsimilar al final del libro. (Fuentes e Investigaciones para la Historia del Perú, Serie: Textos Críticos, no. 1.) Lima. [Archivo General de Indias, Audiencia de Lima 325.]
- 1966b *Tratado y relación de los errores, falsos Dioses, y otras supersticiones, y ritos diabolicos en que viuian antiguamente los yndios de las Prouincias de Huarocheri, Mama, y Chaclla ...* [1608]. En: *Dioses y hombres de Huarochirí*. José María Arguedas & Pierre Duviols (eds.), [Sybila Arredondo (transcripción)], pp. 199-217. (Fuentes e Investigaciones para la Historia del Perú, Serie: Textos Críticos, no. 1.) Lima: Instituto de Estudios Peruanos.

Allen, Catherine

- 1998 En: *RES 33, Anthropology and Aesthetics: Pre-Columbian States of Being*, Jeffrey Quilter (guest editor), pp. 19-27. Cambridge, Mass.: Peabody Museum of Archaeology and Ethnology.

Donnan, Christopher B. y Donna McClelland

- 2000 *Moche Fineline Painting: Its Evolution and its Artists*. Los Angeles: UCLA Fowler Museum of Cultural History, Los Angeles.

González Holguín, Diego

- 1989 *Vocabulario de la lengua general de todo el Perv llamada lengua qquichua o del Inca*. [Ciudad de los Reyes (Lima), 1608.] Prólogo Raúl Porras Barrenechea. Presentación Ramiro Matos Mendieta. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facsimile de la edición de 1952. Tiene *addenda*. [También en Internet: Ejemplar digitalizado de 1608, de la John Carter Brown Library, EEUU:
https://openlibrary.org/works/OL15367279W/Vocabulario_dela_lengua_general_de_todo_el_Peru_llamada_lengua_Qquichua_o_del_Inca (consultado 01.06.2014).]

Hartmann, Roswith

- 1996 Tras las huellas de una "fábula" o "qué les pasó antiguamente a los indios cuando reventó la mar" (Perú, siglos XVI-XVII). En: *Solotextos*, Revista de la Casa de la Cultura Ecuatoriana "Benjamín Carrión", Núcleo del Azuay, año 5, no. 6: 45-57. Cuenca. (En inglés: On the Traces of a "Fable", "What happened to the Indians in Ancient Times when the Ocean Overflowed" (Peru, 16/17th Century), en: *Latin American Indian Literatures: Messages*

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

and Meanings. Papers from the Twelfth Annual Symposium, Latin American Indian Literatures Association. Mary H. Preuss (ed.), pp. 211-218. Lancaster, California: Labyrinthos 1997.)

Métraux, Alfred

1932 Mitos y cuentos de los indios chirihuano. En: *Revista del Museo de La Plata*, tomo XXXIII (Tercera Serie, t. IX): 119-184. Buenos Aires.

Molina, Cristóbal de [el cuzqueño]

ca. 1575 *Relacion de la fabulas i ritos de los yngas*. En: *Papeles varios sobre los indios Incas, Huarochiris y otras antigüedades del Perú*, fol. 2-36.

2010 *Relación de las fábulas y ritos de los incas* [ca. 1575]. Edición crítica de Paloma Jiménez del Campo. Transcripción paleográfica de Paloma Cuenca Muñoz. Coordinación de Esperanza López Parada. (Parecos y Australes 7.) Madrid: Iberoamericana.

Montesinos, Fernando

1882 *Memorias antiguas historiales y políticas del Perú* [ca. 1644]. Madrid: Miguel Ginesta. Internet: <https://archive.org/details/memoriasantigua00tolegoog> (consultado 31.05.2014).

Papeles varios sobre los indios Incas, Huarochiris y otras antigüedades del Perú

ca. 1613 MSS/3169. Madrid: Biblioteca Nacional de España. Internet: Texto digitalizado completo del manuscrito original bajo el título *Papeles varios sobre los indios Incas, Huarochiris y otras antigüedades del Perú* en la Biblioteca Nacional de España: <http://bdh.bne.es/bnearch/CompleteSearch.do?text=&field1val=%22Per%C3%BA+Historia+Fuentes+%22&showYearItems=&field1Op=AND&numfields=1&exact=on&textH=&advanced=true&field1=materia&completeText=&view=2&pageNumber=2&pageSize=1&languageView=es> (consultado 04.06.2014).

Popol Vuh [¿siglo XVIII?]

2001 Edición digitalizada de "Literatura Guatemalteca", fuente: Adrián Recinos (ed.) *Popol Vuh. Las antiguas historias del quiché*, México 1947. Internet: <http://www.literaturaguatemalteca.org/popol.html>. [También: <http://www.colegiocalifornia.com.mx/wp-content/uploads/2013/10/popol-vuh1.pdf>] (consultados 31.05.2014).

Quilter, Jeffrey

1990 The Moche Revolt of the Objects. En: *Latin American Antiquity* 1/1: 42-65.

Salomon, Frank y George L. Urioste (eds.)

1991 *The Huarochirí Manuscript. A Testament of Ancient and Colonial Andean Religion* [ca. 1608]. Translation from the Quechua by Frank Salomon and George L. Urioste. Annotations and introductory essay by Frank Salomon. Transcription by George L. Urioste. Austin: University of Texas Press.

Dedenbach-Salazar: Transcripción de los textos de Huarochirí caps. 1-7

Sarmiento de Gamboa, Pedro

- 1906 *Geschichte des Inkareiches* [1572]. Richard Pietschmann (ed.). En: *Abhandlungen der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-Historische Klasse*, N.F. Bd. VI, Nr. 4. Berlin. Internet: <https://archive.org/details/abhandlungender47klasgoog> (consultado 31.05.2014).

Taylor, Gerald (ed.)

- 1987 *Ritos y tradiciones de Huarochirí*. Manuscrito quechua de comienzos del siglo XVII. Versión paleográfica, interpretación fonológica y traducción al castellano: Gerald Taylor. (Historia Andina 12 & Travaux de l'IFEA 35.) Instituto de Estudios Peruanos & Institut Français d'Études Andines. Lima.

Thompson, Stith

- 1966 *Motif-Index of Folk-Literature*, vol. 2: D-E. Bloomington: Indiana University Press.

Urioste, George (ed.)

- 1983 *Hijos de Pariya Qaqa: La tradición oral de Waru Chiri (Mitología, ritual y costumbres)* [ca. 1608]. 2 vols. Edición, traducción y notas por George L. Urioste. (Foreign and Comparative Studies Program, Latin American Series, no. 6, vol. 1.) Syracuse, New York.

Úzquiza González, José Ignacio (ed.)

- 2011 *El manuscrito de Huarochirí. Libro sagrado de los Andes peruanos*. Versión bilingüe quechua-castellano de José María Arguedas [re-impresión, y re-impresión de la edición del *Tratado y relación de errores* de 1966]. Facsímil del Manuscrito [quechua y del *Tratado y relación de errores*]. [CD-ROM con textos digitalizados del manuscrito.] Edición y estudio de José Ignacio Úzquiza González. Madrid: Siglo XXI, Biblioteca Nueva, Universidad de Extremadura.

